



CODIFICATION

CONSOLIDATION

Loi sur les langues officielles

Official Languages Act

NOTE

[Ceci constitue l'annexe « A » du mémoire
*La FCFA passe à l'action : proposition d'un nouveau
libellé de la Loi sur les langues officielles*]

NOTE

[Schedule "A" to the brief
*Time for Action: The FCFA Proposes a new
Wording of the Official Languages Act*]

le 5 mars 2019

5 March 2019

MISE EN PAGE

Le libellé de la *Loi sur les langues officielles* présentement en vigueur apparaît en noir et sans soulignement. Les ajouts proposés par la FCFA sont en vert et soulignés. Enfin, le libellé que la FCFA propose faire retirer de la loi est en ~~rouge et barré~~. Voici un exemple :

~~Engagement~~ Obligations générales

41 (1) Le gouvernement fédéral ~~s'engage à favoriser~~ favorise l'épanouissement des ~~minorités francophones et anglophones~~ communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada et ~~à appuyer~~ appuie leur développement, ~~ainsi qu'à promouvoir~~. Il promeut également la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

NOTE

La version française du libellé est l'originale ; la version anglaise est une traduction.

LAYOUT

The wording of the *Official Languages Act* currently in force is shown in black with no underlining. The amendments proposed by the FCFA are in green and underlined. Finally, wording that the FCFA proposes be removed from the Act is in ~~red and struck out~~. An example is shown below:

~~Government policy~~ General duties

41 (1) The Government of Canada ~~shall be committed to~~

(a) ~~enhancing~~ enhance the vitality of ~~the English and French linguistic minority communities~~ official language minority communities in Canada and ~~supporting~~ support and ~~assisting~~ assist their development; and

(b) ~~fostering~~ foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

NOTE

The French version of the text is the original; the English version is a translation.



Jean Johnson, président
Justin Johnson, vice-président
Alain Dupuis, directeur général
Diane Côté, directrice des relations gouvernementales et communautaires

Préparé pour la FCFA par :
Mark Power, Darius Bossé et Perri Ravon – Juristes Power, et Lionel Levert
Ottawa/Vancouver/Montréal

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Objet
2	Objet
	Définitions
3	Définitions
	PARTIE I
	Débats et travaux parlementaires
4	Langues officielles du Parlement
	PARTIE II
	Actes législatifs, <u>accords fédéraux-provinciaux</u> et autres <u>textes</u>
5	Documents parlementaires
6	Lois fédérales
7	Textes d'application
8	Dépôt des documents
9	Textes de procédures
10	Traités
11	Avis et annonces
12	Actes destinés au public
13	Valeur des deux versions
	PARTIE III
14	Langues officielles des tribunaux fédéraux
15	Droits des témoins
16	Obligation relative à la compréhension des langues officielles
<u>16.1</u>	<u>Nomination des juges des cours supérieures</u>

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

	Short Title
1	Short title
	Purpose of Act
2	Purpose
	Interpretation
3	Definitions
	PART I
	Proceedings of Parliament
4	Official languages of Parliament
	PART II
	Legislative and Other Instruments, <u>Federal-Provincial Agreements and Other Texts</u>
5	Journals and other records
6	Acts of Parliament
7	Legislative Instruments
8	Documents in Parliament
9	Rules, etc., governing practice and procedure
10	International treaties
11	Notices, advertisements and other matters that are published
12	Instruments directed to the public
13	Both versions simultaneous and equally authoritative
	PART III
14	Official languages of federal courts
15	Hearing of witnesses in official language of choice
16	Duty to ensure understanding without an interpreter
<u>16.1</u>	<u>Appointment of Superior Court judges</u>

17	Pouvoir d'établir des règles de procédure	17	Authority to make implementing rules
18	Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire	18	Language of civil proceedings where Her Majesty is a party
19	Actes judiciaires	19	Bilingual forms
20	Décisions de justice importantes des tribunaux <u>fédéraux</u>	20	Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously <u>of Federal Courts</u>
PARTIE IV		PART IV	
Communications avec le public et prestation des services		Communications with and Services to the Public	
Communications et services		Communications and Services	
21	Droits en matière de communication	21	Rights relating to language of communication
22	Langues des communications et services	22	Where communications and services must be in both official languages
23	Voyageurs	23	Travelling public
24	Vocation du bureau	24	Nature of the office
Services fournis par des tiers		Services Provided on Behalf of Federal Institutions	
25	Fourniture dans les deux langues	25	Where services provided on behalf of federal institutions
Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques		Regulatory Activities of Federal Institutions	
26	Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques	26	Regulatory activities relating to health, safety and security of public
Dispositions générales		General	
27	Obligation : communications et services	27	Obligations Relating to Communications and Services
28	Offre active	28	Active offer
29	Signalisation	29	Signs identifying offices
30	Mode de communication	30	Manner of communicating
31	Incompatibilité	31	Relationship to Part V
<u>31.1</u>	<u>Obligation de recourir au Bureau de la traduction</u>	<u>31.1</u>	<u>Obligation to use the Translation Bureau</u>
Règlements		Regulations	
32	Règlements	32	Regulations
<u>32.1</u>	<u>Révision</u>	<u>32.1</u>	<u>Review</u>
33	Règlements	33	Regulations
<u>33.1</u>	<u>Règlements</u>	<u>33.1</u>	<u>Regulations</u>

PARTIE V

Langue de travail

- 34 Droits en matière de langue de travail
- 35 Obligations des institutions fédérales
- 36 Obligations minimales ~~dans les régions désignées~~
- 37 Obligations particulières

[37.1 Compétences linguistiques](#)

[37.2 Obligation des syndicats](#)

- 38 Règlements

[38.1 Tribunaux fédéraux](#)

[38.2 Entreprises fédérales](#)

PARTIE VI

Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

- 39 Engagement
- 40 Règlements

[40.1 Tribunaux fédéraux](#)

PARTIE VII

Promotion du français et de l'anglais

[Obligations générales du gouvernement fédéral et des institutions fédérales](#)

- 41 ~~Engagement~~ [Obligations générales](#)
- 41.1 [Obligations des institutions fédérales](#)
- 41.2 [Clauses linguistiques](#)
- 41.3 [Obligation en matière de collecte de données](#)
- 41.4 [Consultation lors de l'aliénation d'immeubles
fédéraux et de biens réels fédéraux](#)
- 41.5 [Obligation lors de la location d'un immeuble fédéral
ou d'un bien réel fédéral dans la région de la
capitale nationale](#)

[Obligations spécifiques des institutions fédérales](#)

- 42 ~~Coordination~~

PART V

Language of Work

- 34 Rights relating to language of work
- 35 Duties of government
- 36 Minimum duties ~~in relation to prescribed regions~~
- 37 Special duties for institutions directing or providing services to others

[37.1 Language Skills](#)

[37.2 Duties of unions](#)

- 38 Regulations

[38.1 Federal courts](#)

[38.2 Federal works, undertakings or businesses](#)

PART VI

Participation of English-speaking and French-speaking Canadians

- 39 Commitment to equal opportunities and equitable participation
- 40 Regulations

[40.1 Federal courts](#)

PART VII

Advancement of English and French

[General Duties of the Government of Canada and Federal Institutions](#)

- 41 ~~Government policy~~ [General duties](#)
- 41.1 [Duties of federal institutions](#)
- 41.2 [Language clauses](#)
- 41.3 [Duty with respect to data collection](#)
- 41.4 [Consultation when disposing of federal buildings
and federal real property](#)
- 41.5 [Duty when leasing a federal building or federal real
property in the National Capital Region](#)

[Specific Duties of Federal Institutions](#)

- 42 ~~Coordination~~

43	Mise en œuvre Obligation de favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais	43	Specific mandate of Minister of Canadian Heritage Duty to foster progress toward the equality of status and use of English and French
43.1	Obligation d'appuyer l'instruction dans la langue officielle de la communauté de langue officielle en situation minoritaire	43.1	Duty to support instruction in the language of the official language minority communities
43.2	Obligation d'appuyer l'instruction dans la seconde langue officielle	43.2	Duty to support instruction in the second official language
43.3	Obligation d'appuyer l'offre de services dans les deux langues officielles	43.3	Duty to support the offer of services in both official languages
43.4	Obligation d'appuyer les droits collectifs des communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick	43.4	Duty to support the collective rights of Language communities in New Brunswick
43.5	Programme de contestation judiciaire	43.5	Court Challenges Program
43.6	Obligations du ministre du Patrimoine canadien	43.6	Duties of the Minister of Canadian Heritage
43.7	Obligations du ministre de l'Emploi et du Développement social	43.7	Duties of the Minister of Employment and Social Development
43.8	Obligations du ministre de l'Immigration, des Réfugiés et de la Citoyenneté	43.8	Duties of the Minister of Immigration, Refugees and Citizenship
43.9	Obligations des institutions fédérales en matière d'immigration	43.9	Duties of federal institutions with respect to immigration
43.10	Accès à la justice dans les deux langues officielles	43.10	Access to justice in both official languages
43.11	Mise en œuvre de l'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>	43.11	Implementation of section 55 of the <i>Constitution Act, 1982</i>
43.12	Recensement	43.12	Census
43.13	Obligation du ministre des Finances	43.13	Duty of the Minister of Finance
	<u>Fonds pour la promotion des langues officielles</u>		<u>Official Languages Promotion Fund</u>
43.14	Fonds pour la promotion des langues officielles	43.14	Official Languages Promotion Fund
43.15	Règlements	43.15	Regulations
44	Rapport annuel	44	Annual report to Parliament
45	Consultations et négociations avec les provinces	45	Consultation and negotiation with the provinces

PARTIE VII.I

Consultations

45.1	Obligation de consulter
45.2	Consultations effectives
45.3	Règlement
45.4	Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire
45.5	Activités

PART VII.I

Consultation

45.1	Duty to consult
45.2	Meaningful consultation
45.3	Regulations
45.4	Official Language Minority Communities Advisory Council
45.5	Activities

[45.6](#) [Durée du mandat](#)

[45.7](#) [Désignation des coprésidents](#)

[45.8](#) [Réunions](#)

[45.9](#) [Confidentialité des délibérations](#)

[45.10](#) [Immunité](#)

[45.11](#) [Personnel](#)

PARTIE VIII

Attributions et obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

[46](#) [Ministre responsable](#)

[46.1](#) [Secrétariat aux langues officielles](#)

47 Rapport envoyé au commissaire

48 Rapport au Parlement

PARTIE IX

Commissariat aux langues officielles [et recours](#)

Commissariat

49 Nomination

50 Rang et non-cumul de fonctions

51 Personnel

52 Concours d'experts

53 Assimilation à fonctionnaire

54 Autonomie financière

Mandat du commissaire

55 Fonctions du commissaire

56 Mission

~~57 Examen des règlements et instructions~~

[Plaintes, ~~et~~ enquêtes \[et recours\]\(#\)](#)

58 Plaintes

59 Préavis d'enquête

60 Secret des enquêtes

[45.6](#) [Term of office](#)

[45.7](#) [Designation of co-chairs](#)

[45.8](#) [Meetings](#)

[45.9](#) [Proceedings confidential](#)

[45.10](#) [Protection of Advisory Council members](#)

[45.11](#) [Staff](#)

PART VIII

Responsibilities and Duties of Treasury Board in Relation to Official Languages

[46](#) [Minister responsible](#)

[46.1](#) [Official Languages Secretariat](#)

47 Audit reports to be made available to
Commissioner

48 Annual report to Parliament

PART IX

Commissioner of Official Languages [and Applications for Remedies](#)

Office of the Commissioner

49 Appointment

50 Rank, powers and duties generally

51 Staff

52 Technical assistance

53 Public Services Superannuation Act

54 Order exempting Commissioner from directives

Duties and Functions of Commissioner

55 Duties and Functions

56 Duty of Commissioner under Act

~~57 Review of regulations and directives~~

[Complaints, Investigations and
Applications for Remedies](#)

58 Investigation of complaints

59 Notice of intention to investigate

60 Investigation to be conducted in private

61	Procédures	61	Procedure
62	Pouvoir d'enquête	62	Powers of Commissioner in carrying out investigations
62.1	Divulgation de renseignements	62.1	Application respecting disclosure of information
63	Clôture de l'enquête	63	Conclusion of investigation
63.1	Dossier d'enquête	63.1	Investigation file
63.2	Clôture de l'enquête	63.2	Conclusion of investigation
63.3	Règlement	63.3	Settlement
63.4	Notification	63.4	Notice
63.5	Appel	63.5	Appeal
63.6	Recours devant le Tribunal des langues officielles	63.6	Application to the Official Languages Tribunal
63.7	Demande accélérée	63.7	Expedited Application
64	Information des intéressés	64	Where investigation carried out pursuant to complaint
65	Rapport au gouverneur en conseil	65	Report to Governor in Council where appropriate action not taken
	Autosaisine du commissaire		Investigations Commenced by Commissioner
65.1	Enquêtes systémiques et examens	65.1	Systemic investigations and reviews
65.2	Rapports Clôture de l'enquête	65.2	Reports Conclusion of investigation
65.3	Demande au Tribunal es langues officielles	65.3	Application to the Official Languages Tribunal
	Rapports au Parlement		Reports to Parliament
66	Rapport annuel	66	Annual report
67	Rapport spécial	67	Special reports
68	Divulgation et précautions à prendre	68	Contents of report
68.1	Mise à la disposition du public	68.1	Reports made available to the public
69	Transmission des rapports au Parlement	69	Transmission of report
	Délégation		Delegation
70	Pouvoir de délégation	70	Delegation by Commissioner
	Dispositions générales		General
71	Normes de sécurité	71	Security requirements
72	Secret	72	Confidentiality
73	Divulgation	73	Disclosure authorized
74	Non-assignation	74	No summons
75	Immunité	75	Protection of Commissioner

[75.1](#) [Protection contre les représailles](#)

[75.2](#) [Droit d'action](#)

PARTIE X

~~Recours judiciaire~~ [Tribunal des langues officielles](#)

~~76~~ ~~Définition de tribunal~~

~~77~~ ~~Recours~~

~~78~~ ~~Exercice de recours par le commissaire~~

~~79~~ ~~Preuve plainte de même nature~~

~~80~~ ~~Procédure sommaire~~

~~81~~ ~~Frais et dépens~~

[76.1](#) [Constitution du Tribunal](#)

[76.2](#) [Durée du mandat](#)

[76.3](#) [Mesures correctives et disciplinaires](#)

[76.4](#) [Statut des membres](#)

[76.5](#) [Lieu de résidence](#)

[76.6](#) [Rémunération](#)

[76.7](#) [Siège](#)

[76.8](#) [Règles de pratique](#)

[Parties à une instance devant le Tribunal des langues officielles](#)

[76.9](#) [Instance initiée par une plainte](#)

[Instruction des plaintes](#)

[76.10](#) [Formation](#)

[76.11](#) [Instruction](#)

[76.12](#) [Ordonnances du Tribunal des langues officielles](#)

[76.13](#) [Révision judiciaire](#)

[76.14](#) [Normes de révision](#)

[76.15](#) [Frais et dépens](#)

[76.16](#) [Rapport annuel du Tribunal des langues officielles](#)

PARTIE XI

Dispositions générales

82 [Primauté sur les autres lois](#)

[75.1](#) [Protection from reprisal](#)

[75.2](#) [Other rights of action](#)

PART X

~~Court Remedy~~ [Official Languages Tribunal](#)

~~76~~ ~~Definition of Court~~

~~77~~ ~~Application for remedy~~

~~78~~ ~~Commissioner may apply or appear~~

~~79~~ ~~Evidence relating to similar complaint~~

~~80~~ ~~Hearing in summary manner~~

~~81~~ ~~Costs~~

[76.1](#) [Establishment of Tribunal](#)

[76.2](#) [Terms of office](#)

[76.3](#) [Remedial and disciplinary measures](#)

[76.4](#) [Status of members](#)

[76.5](#) [Residence](#)

[76.6](#) [Remuneration](#)

[76.7](#) [Head office](#)

[76.8](#) [Rules of procedure](#)

[Parties to Proceedings Before the Official Languages Tribunal](#)

[76.9](#) [Proceedings initiated by a complaint](#)

[Inquiries into Complaints](#)

[76.10](#) [Chairperson to institute inquiry](#)

[76.11](#) [Instruction](#)

[76.12](#) [Order of the Official Languages Tribunal](#)

[76.13](#) [Judicial review](#)

[76.14](#) [Standard of review](#)

[76.15](#) [Costs](#)

[76.16](#) [Annual Report of Official Languages Tribunal](#)

PART XI

General

82 [Primacy ~~of Parts I to V~~ \[over other laws\]\(#\)](#)

- 83 Droits préservés
- 84 Consultations
- 85 Dépôt d'avant-projets de règlement
- 86 Publication des projets de règlements
- ~~87 Dépôt des projets de règlements~~
- 88 Suivi par un comité parlementaire
- 89 Précision
- 90 Privilèges parlementaires et judiciaires
- 91 Dotation en personnel
- 92 Mention de « langues officielles »
- 93 Règlements

PARTIE XII

Modifications connexes

- [94.1 *La Loi sur le divorce est modifiée*](#)
- [94.2 *La Loi sur la faillite et l'insolvabilité est modifiée*](#)
- [94.3 *Le Code criminel est modifié*](#)
- [94.4 *La Loi sur la Cour suprême est modifiée*](#)
- [94.5 *La Loi sur le transport aérien est modifiée*](#)
- [94.6 *La Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales est modifiée*](#)
- [94.7 *La Loi canadienne sur la santé est modifiée*](#)
- [94.8 *La Loi sur la citoyenneté est modifiée*](#)

PARTIE XIII

Modifications corrélatives

PARTIE XIV

Dispositions transitoires, abrogation et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

- 107 Maintien en poste
- ~~108 Versements aux sociétés d'État~~
- Entrée en vigueur

- 83 Rights relating to other languages
- 84 Consultations
- 85 Draft of proposed regulation to be tabled
- 86 Publication of proposed regulation
- ~~87 Tabling of regulation~~
- 88 Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee
- 89 Section 126 of *Criminal Code* not applicable
- 90 Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved
- 91 Staffing generally
- 92 References in Acts of Parliament to the "official languages"
- 93 Regulations

PART XII

Related Amendments

- [94.1 *The Divorce Act is amended*](#)
- [94.2 *The Bankruptcy and Insolvency Act is amended*](#)
- [94.3 *The Criminal Code is amended*](#)
- [94.4 *The Supreme Court Act is amended*](#)
- [94.5 *The Carriage by Air Act is amended*](#)
- [94.6 *The Electoral Boundaries Readjustment Act is amended*](#)
- [94.7 *The Canada Health Act is amended*](#)
- [94.8 *The Citizenship Act is amended*](#)

PART XIII

Consequential Amendments

PART XIV

Transitional Provisions, Repeal and Coming into Force

Transitional

- 107 Commissioner remains in office
- ~~108 Payments to Crown corporations~~
- Coming into Force

110 Entrée en vigueur

110 Coming into force

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

Préambule

Attendu :

que la langue joue un rôle essentiel dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain, qu'elle constitue le pont entre l'isolement et la collectivité qui permet aux êtres humains de délimiter les droits et obligations qu'ils ont les uns envers les autres, et ainsi, de vivre en société ;¹

que la francophonie canadienne revêt un caractère national et qu'elle est diversifiée ;

que le français est une langue en situation minoritaire au Canada et en Amérique du Nord ;

que les langues officielles représentent une composante fondamentale et d'une grande valeur de la culture et de la société canadiennes ;

que la dualité linguistique est l'un des fondements du multiculturalisme canadien ;²

que le Canada est enrichi par son bilinguisme ;

que les droits linguistiques ont une nature individuelle et collective et que les communautés sont le point d'ancrage de la dualité linguistique ;³

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ;

Preamble

WHEREAS language plays an essential role in human existence, development and dignity, bridging the gap between isolation and community and allowing humans to delineate the rights and duties they hold in respect of one another, and thus to live in society;

AND WHEREAS the Canadian Francophonie is national in character and is diverse;

AND WHEREAS French is a minority language in Canada and in North America;

AND WHEREAS Canada's official languages are a fundamental and valued component of Canadian culture and society;

AND WHEREAS linguistic duality is one of the foundations of Canadian multiculturalism;

AND WHEREAS Canada is enriched by its bilingualism;

AND WHEREAS language rights have both an individual and a collective character, and communities are the mainstay of linguistic duality;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

¹ Tel que reconnu par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 RCS 721 ; voir également *R c Mercure*, [1988] 1 RCS 234 à la p 269 ; *Mahé c Alberta*, [1990] 1 RCS 342 à la p 362 ; *Ford c Québec (PG)*, [1988] 2 RCS 712 aux pp 748-49.

² *Charte canadienne des droits et libertés*, art 27, partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, constituant l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada (R-U)*, 1982, c 11. La Cour suprême du Canada a expliqué dans l'affaire *Gosselin (Tuteur de) c Québec (PG)*, 2005 CSC 15 au para 21 que l'article 23 de la *Charte*, qui régit les droits à l'instruction dans la langue de la minorité, ne constitue pas une exception aux garanties d'égalité, mais plutôt « leur concrétisation dans le cas des minorités linguistiques ».

³ Voir *Renvoi relatif à la sécession du Québec*, [1998] 2 RCS 217 aux para 79-82 ; voir également *Solski (Tuteur de) c Québec (PG)*, 2005 CSC 14 aux para 5, 23, 33.

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci ;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services ;

qu'elle prévoit en outre le droit des communautés de langue officielle en situation minoritaire au contrôle et à la gestion de l'instruction en langue officielle en situation minoritaire par l'entremise de leurs gouvernements scolaires ;⁴

qu'elle garantit, reconnaît et protège expressément un régime linguistique unique pour le Nouveau-Brunswick et qu'elle reconnaît la spécificité des communautés linguistiques de cette province, notamment l'égalité de leurs statut, droits et privilèges, ainsi que leur droit à des institutions culturelles et d'enseignement distinctes ;⁵

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égalité possible d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs de celles-ci ;

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions ;

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des ~~minorités francophones et anglophones~~ communautés de langue officielle en situation minoritaire, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for the right of official language minority communities to exercise control and management of official language minority instruction through their governing bodies;

AND WHEREAS the Constitution of Canada expressly guarantees, recognizes and protects a unique language regime for New Brunswick and recognizes the specific character of the linguistic communities of that province, including the equality of their status, rights and privileges, and their right to distinct cultural and educational institutions;

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of ~~English and French linguistic minority communities~~ official language minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

⁴ Ce droit a été reconnu par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Mahé c Alberta*, [1990] 1 RCS 342.

⁵ Ce statut distinct est reconnu depuis 1982 aux paragraphes 16(2), 17(2), 18(2), 19(2) et 20(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, constituant l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (R-U), 1982, c 11, et depuis 1993 à son article 16.1.

qu'il reconnaît qu'en vertu du principe de subsidiarité, le niveau de gouvernement le mieux placé pour adopter et mettre en œuvre des lois est celui qui est le plus apte à le faire, non seulement sur le plan de l'efficacité, mais également parce qu'il est le plus proche des citoyens touchés et, par conséquent, le plus sensible à leurs besoins, aux particularités locales et à la diversité de la population ;⁶

qu'il reconnaît que les communautés de langue officielle en situation minoritaire doivent participer à la mise en œuvre de la présente loi, notamment dans l'élaboration des principes d'application et des programmes mettant en œuvre leurs obligations en vertu de la présente loi, et qu'elles doivent être consultées par les gouvernements de façon effective ;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux, et avec les organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire, en vue d'appuyer ~~le leur~~ développement ~~des minorités francophones et anglophones~~, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais ;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais ;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des langues autochtones⁷ et des autres langues ;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that in accordance with the principle of subsidiarity, law-making and implementation are often best achieved at a level of government that is not only effective, but also closest to the citizens affected and thus most responsive to their needs, to local distinctiveness, and to population diversity;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that official language minority communities must participate in the implementation of this Act, including in the development of the policies and programs that fulfil their obligations under this Act, and that governments must engage in meaningful consultation with them;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions, and with the organizations of official language minority communities, to support ~~the their~~ development ~~of English and French linguistic minority communities~~, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of indigenous languages,⁸ as well as languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

⁶ Il s'agit du principe de subsidiarité, tel qu'articulé par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *114957 Canada Ltée (Spraytech, Société d'arrosage) c Hudson (Ville)*, [2001 CSC 40](#) au para 3.

⁷ En vertu du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, « peuples autochtones du Canada » s'entend notamment des « Indiens [des Premières nations], des Inuit et des Métis du Canada ».

⁸ Il semble exister un consensus qu'en anglais l'appellation « indigenous » est préférable à « aboriginal ». Par exemple, le titre anglais du PL C-91, *Loi concernant les langues autochtones*, 42-1 (première lecture le 5 février 2019) est « *An Act respecting Indigenous languages* ».

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les langues officielles.*

Objet

Objet

2 (1) La présente loi a pour objet :

a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en œuvre des objectifs de ces institutions ;

b) d'appuyer le développement des ~~minorités francophones et anglophones~~ communautés de langue officielle en situation minoritaire et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais ;

c) de reconnaître le bilinguisme comme vecteur identitaire d'un nombre grandissant de Canadiens et de Canadiennes ;

~~e) d)~~ de préciser l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard de la dualité linguistique et du bilinguisme ainsi que les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

Interprétation⁹

(2) La présente loi et les droits qu'elle garantit doivent dans tous les cas être interprétés en fonction de leur objet, de façon compatible avec le maintien et l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada,¹⁰ ainsi qu'en tenant compte du principe constitutionnel de la protection des minorités.¹¹ L'interprétation et la mise en œuvre de la loi doivent notamment avoir pour effet :

a) d'assurer que les décisions prises en vertu de la présente loi sont conformes à la Charte canadienne des droits et libertés ; et

Short Title

Short Title

1 This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

Purpose of Act

Purpose

2 (1) The purpose of this Act is to:

(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of ~~English and French linguistic minority communities~~ official language minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; ~~and~~

(c) recognize bilingualism as a vehicle through which a growing number of Canadians express their identity; and

~~(e) (d)~~ give concrete form to the Government of Canada's commitment to linguistic duality and bilingualism, and set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

Interpretation

(2) This Act and the rights it guarantees must in all cases be interpreted purposively, in a manner consistent with the preservation and development of Canada's official language minority communities, while taking into account the constitutional principle of the protection of minorities. Without restricting the generality of the foregoing, this Act is to be construed and applied in a manner that

(a) ensures that decisions taken under this Act comply with the Canadian Charter of Rights and Freedoms; and

⁹ Cette disposition s'inspire du paragraphe 3(3) de la section « Objet de la loi » de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, LC 2001, c 27.

¹⁰ *R c Beaulac*, [1999] 1 RCS 768 au para 25.

¹¹ *Renvoi relatif à la sécession du Québec*, [1998] 2 RCS 217 aux para 79-82. La *Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le renvoi sur la sécession du Québec*, LC 2000, c 26, cite les principes du fédéralisme, de la démocratie, du constitutionnalisme, de la primauté du droit et de la protection des minorités dans son préambule.

b) de reconnaître et d'affirmer la spécificité historique, démographique et constitutionnelle du Nouveau-Brunswick en matière linguistique, et en particulier d'encourager le respect de l'article 16.1 et des paragraphes 16 (2), 17 (2), 18 (2), 19 (2) et 20 (2) de la Charte canadienne des droits et libertés.

(b) recognizes and affirms the historic, demographic and constitutional specificity of New Brunswick in matters of language, and in particular encourages compliance with section 16.1 and subsections 16(2), 17(2), 18(2), 19(2) and 20(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Définitions

Définitions¹²

3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

commissaire Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 49. (*Commissioner*)

entreprises fédérales Les entreprises de télécommunication et les entreprises fédérales au sens des alinéas 2c) à e) et g) du *Code canadien du travail*. (*federal work, undertaking or business*)¹³

Institutions fédérales Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire, le bureau du directeur parlementaire du budget, le Cabinet du premier ministre, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale, telle la Société Radio-Canada, et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions de l'Assemblée législative du Yukon, de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut ou celles de l'administration de chacun de ces territoires, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande

Interpretation

Definitions

3 (1) In this Act,

Commissioner means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49; (*commissaire*)

federal work, undertaking or business means telecommunications common carriers, as well as federal works, undertakings and businesses within the meaning of paragraphs 2(c) to (e) and (g) of the *Canadian Labour Code*; (*entreprises fédérales*)

federal institution includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

- (a) the Senate,
- (b) the House of Commons,
- (c) the Library of Parliament,
- (c.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,
- (c.2) the Parliamentary Protective Service,
- (c.3) the office of the Parliamentary Budget Officer,
- (c.4) the Office of the Prime Minister,
- (d) any federal court,
- (e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,
- (f) a department of the Government of Canada,

¹² Les définitions sont normalement en ordre alphabétique dans la version française et anglaise d'une loi. Toutefois, nous regroupons les amendements ensemble dans la *LLO* modernisée afin de permettre la comparaison.

¹³ Les entreprises fédérales au sens des alinéas 2c) à e) et g) du *Code canadien du travail* sont les suivantes : les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province ; les passages par eaux entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger ; les aéroports, aéronefs ou lignes de transport aérien ; et les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, LC 1991, c 46.

indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.
(*federal institution*)¹⁴

(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, [such as the Canadian Broadcasting Corporation](#), and

(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a minister of the Crown,

but does not include

(i) any institution of the Legislative Assembly or government of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people; (*institutions fédérales*)

ministère Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*department*)

department means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*; (*ministère*)

mettre à la disposition du public Affichage sur le site Web de l'institution fédérale concernée, accompagné ou non d'autres modes de publicité. (*make available to the public*)

make available to the public means posting on the Website of the federal institution, among other forms of display; (*mettre à la disposition du public*)

Organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire Sont compris parmi les organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire les conseils et les commissions scolaires de langue officielle en situation minoritaire, ainsi que les collèges et les universités francophones et anglophones en situation minoritaire (*Organizations of Official Language Minority Communities*)

Organizations of Official Language Minority Communities include official language minority school boards and commissions, as well as English and French colleges and universities in a minority setting; (*Organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire*)

région de la capitale nationale La région de la capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. (*National Capital Region*)

National Capital Region means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*; (*région de la capitale nationale*)

sociétés d'État Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Crown corporation*)

Crown corporation means

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*; (*sociétés d'État*)

¹⁴ Cette modification à la LLO mettra un terme aux types de différends ayant opposé, notamment, le commissaire à la Société Radio-Canada. Ces procédures judiciaires n'ont toujours pas mené à une réponse claire quant à la compétence du commissaire d'enquêter les plaintes concernant la Société Radio-Canada : *Canada (Commissaire aux langues officielles) c CBC/Radio-Canada*, 2012 CF 650 ; *Canada (Commissaire aux langues officielles) c Radio-Canada*, 2014 CF 849 ; *CBC/Radio-Canada c Canada (Commissariat aux langues officielles)*, 2015 CAF 251.

Définition de tribunal fédéral

~~(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est~~ Est un tribunal fédéral tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice. (Federal Court)

PARTIE I

Débats et travaux parlementaires

Langues officielles du Parlement

4 (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement ; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Interprétation simultanée

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

Traduction documentaire

(3) Le Parlement fournit la traduction des documents déposés dans une langue officielle dans l'autre langue officielle lors de ces débats et autres travaux et, lors des circonstances le justifient, des documents déposés par les témoins comparaisant devant un comité parlementaire.

Journal des débats

~~**(3)-(4)** Les versions française et anglaise des comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle sont publiées côte à côte et mises à la disposition du public.~~

Definition of federal/Federal court

~~(2) In this section and in Parts II and III,~~ means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament. (tribunal fédéral)

PART I

Proceedings of Parliament

Official languages of Parliament

4 (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

Simultaneous interpretation

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Translation of documents

(3) Parliament shall provide the translation of documents tabled in one official language into the other official language during these debates and other proceedings and, where circumstances warrant, documents tabled by witnesses appearing before a parliamentary committee.

Official reports

~~**(3)-(4)** Everything~~ The English and French versions of everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament ~~shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith~~ shall be published side by side and made available to the public.

PARTIE II

Actes législatifs, accords fédéraux-provinciaux et autres textes

Documents parlementaires

5 Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Lois fédérales¹⁵

6 Les lois du Parlement sont corédigées, adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Textes d'application

7 (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Prérogative

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

a) les lois de la Législature du Yukon, de la Législature des Territoires du Nord-Ouest ou de la Législature du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces lois ;

b) les actes pris par les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de

PART II

Legislative ~~and Other~~ Instruments, Federal-Provincial Agreements and Other Texts

Journals and other records

5 The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of Parliament

6 All Acts of Parliament shall be co-drafted, enacted, printed and published in both official languages.

Legislative instruments

7 (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council or one or more ministers of the Crown,

(b) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or

(c) is of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Instruments under prerogative or other executive power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) a law made by the Legislature of Yukon, of the Northwest Territories or for Nunavut, or any instrument made under any such law, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to

¹⁵ La modification de l'article 6 de la *LLO* s'inspire de l'article 12 de la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5, qui codifie le principe de corédaction des lois.

l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Dépôt des documents

8 Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gouvernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Textes de procédures

9 Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux fédéraux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Traités

10 (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

Accords ~~fédéro-provinciaux~~ fédéraux-provinciaux

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les ~~textes fédéro-provinciaux suivants~~ accords fédéraux-provinciaux¹⁶, ainsi que leurs accords de mise en œuvre, soient établis, les deux versions ayant même valeur, dans les deux langues officielles :

~~a) les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil ;~~

~~b) les accords conclus avec une ou plusieurs provinces lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais ;~~

~~c) les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.~~

Règlements

~~**(3)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées avec les provinces ou d'autres États sont à établir ou à rendre publiques dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.~~

perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people, by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

Documents in Parliament

8 Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Commons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

Rules, etc., governing practice and procedure

9 All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a federal court shall be made, printed and published in both official languages.

International treaties

10 (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

Federal-provincial agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that ~~the following classes of~~ agreements between Canada and one or more provinces, including their implementing agreements, are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

~~(a) agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;~~

~~(b) agreements entered into with one or more provinces where English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or where any of those provinces requests that the agreement be made in English and French; and~~

~~(c) agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces do not use the same official language.~~

Regulations

~~**(3)** The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class, specified in the regulations, of agreements that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces~~

~~(a) must be made in both official languages;~~

¹⁶ En vertu de l'article 35 de la *Loi d'interprétation*, LRC 1985, c I-21, la définition du mot « province » inclut les territoires.

~~(b) must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or~~

~~(c) must, on request, but translated.~~

(3.1) Le gouvernement fédéral met tous les textes visés au présent article à la disposition du public.

(3.1) The federal government shall make available to the public all the texts referred to in this section.

Avis et annonces

11 (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public doivent, ~~là où cela est possible,~~ paraître dans des publications qui sont largement diffusées et dans au moins une publication communautaire de langue officielle en situation minoritaire dans chacune des régions visées, les versions française et anglaise des textes étant publiées simultanément, côte à côte lorsque possible la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région. Les institutions fédérales en cause mettent également les versions française et anglaise des textes à la disposition du public, simultanément.

Notices, advertisements and other matters that are published

11 (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal institution primarily for the information of members of the public shall,

~~(a) wherever possible,~~ be printed ~~in one of the official languages~~ in at least one publication in general circulation and in at least one official language minority community publication within each region where the matter applies, and where possible with the English and French versions published simultaneously, side by side. The federal institutions at issue shall also make the English and French versions of the text available to the public, simultaneously.

~~(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French,~~ be printed in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

Importance

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles.

Equal prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language.

Actes destinés au public

12 (1) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles et mis à la disposition du public.

Instruments directed to the public

12 (1) All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages and made available to the public.

Abrégés de brevets¹⁷

(2) Les abrégés de brevets sont rendus disponibles et mis à la disposition du public dans les deux langues officielles.

Abstracts of patents

(2) Abstracts of patents shall be published and made available to the public in both official languages.

¹⁷ Au sens de l'article 79 des *Règles sur les brevets*, DORS/96-423 ; voir *Picard c Canada (Office de la propriété intellectuelle)*, 2010 CF 86 au para 79.

Valeur des deux versions

13 (1) Tous les textes qui sont établis, imprimés, publiés ou déposés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur.

Interprétation¹⁸

(2) L'interprétation des textes visés par la présente partie exige, dans un premier temps, la recherche du sens commun aux versions française et anglaise, s'il y a divergence entre celles-ci. Le sens commun aux deux favorise la version qui n'est pas ambiguë ou qui est plus restrictive, selon le cas. Dans un deuxième temps, il faut vérifier si le sens commun semble conforme à l'intention législative.

PARTIE III

Administration de la justice

Langues officielles des tribunaux fédéraux

14 (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux ; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Absence de préjudice¹⁹

(2) Il demeure entendu que le choix de l'une ou l'autre langue officielle par le justiciable ne doit lui causer aucun préjudice, et notamment ne doit pas affecter le nombre de juges ou autres fonctionnaires qui entendent son affaire, dans le cas où le tribunal en question siège en formation de plusieurs juges ou autres fonctionnaires.

Droits des témoins

15 (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Both versions simultaneous and equally authoritative

13 (1) Any journal, record, Act of Parliament, instrument, document, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed, published or tabled in both official languages shall be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative.

Interpretation

(2) The interpretation of the texts referred to in this Part shall begin with a search for the shared meaning of the English and French versions, where there is a discrepancy between them. The shared meaning favours the version that is unambiguous or more restricted, as the case may be. At the second step, it must be determined whether the shared meaning is consistent with Parliament's intent.

PART III

Administration of Justice

Official languages of federal courts

14 (1) English and French are the official languages of the federal courts, and neither of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

Not prejudicial

(2) For greater certainty, the choice of either official language by a person appearing before a federal court shall not be prejudicial to that person, and in particular shall not affect the number of judges or other officers who hear the case, where the court in question sits with a panel of more than one judge or other officer.

Hearing of witnesses in official language of choice

15 (1) Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will

¹⁸ Ce libellé codifierait les principes énoncés dans l'affaire *R c Daoust*, 2004 CSC 6 au para 30.

¹⁹ Ce paragraphe s'inspire de l'article 18 de la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5, qui prévoit que nul ne peut être défavorisé en raison de son choix d'exercer son droit d'employer la langue officielle de son choix dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux, y compris toute procédure, pour les plaidoiries et dans les actes de procédure qui en découlent.

Services d'interprétation : obligation

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

Services d'interprétation : faculté

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

Obligation relative à la compréhension des langues officielles²⁰

16 (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux ~~autres que la Cour suprême du Canada~~ de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais ;

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français ;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Fonctions judiciaires

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne s'applique aux tribunaux fédéraux que dans le cadre de leurs fonctions judiciaires.

not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Duty to provide simultaneous interpretation

(2) Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Federal court may provide simultaneous interpretation

(3) A federal court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure understanding without an interpreter

16 (1) Every federal court, ~~other than the Supreme Court of Canada~~, has the duty to ensure that

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter; and

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

Adjudicative functions

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.

²⁰ Les modifications apportées à l'article 16 s'inspirent du PL C-411, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (compréhension des langues officielles)*, 42-1 (première lecture le 19 juin 2018).

Mise en œuvre progressive

~~(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.~~

Engagement du gouvernement fédéral

(3.1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que les juges ou autres fonctionnaires qui siègent aux tribunaux fédéraux comprennent les deux langues officielles, notamment par l'offre de formation linguistique dans les deux langues officielles à l'ensemble des juges ou autres fonctionnaires des tribunaux fédéraux.

Nomination des juges des cours supérieures

16.1 Le gouvernement fédéral tient compte de l'importance de l'accès égal à la justice dans les deux langues officielles au moment de nommer les juges des cours supérieures siégeant dans des régions où il existe un droit d'utiliser le français et l'anglais dans les instances civiles.

Evaluation des aptitudes linguistiques²¹

16.2 (1) Le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale évalue le niveau de compétence de la personne dans les deux langues officielles avant sa nomination.

Formation linguistique²²

(2) Le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale offre la formation linguistique nécessaire aux juges nommés par le gouvernement fédéral.

Pouvoir d'établir des règles de procédure

17 (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Limitation

~~(3) No federal court, other than the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.~~

Commitment of the Government of Canada

(3.1) The Government of Canada commits to ensuring that the judges or other officers sitting on federal courts understand both official languages by providing language training in both official languages to all judges and other officers of federal courts.

Appointment of Superior Court judges

16.1 The federal government shall take into account the importance of equal access to justice in both official languages when appointing judges to Superior Courts in regions where parties are entitled to use English and French in civil cases.

Evaluation of language abilities

16.2 (1) The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs shall evaluate the person's level of proficiency in both official languages before their appointment.

Language training

(2) The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs shall provide the necessary language training to judges appointed by the federal government.

Authority to make implementing rules

17 (1) The Governor in Council may make any rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, that the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

²¹ Le paragraphe 16.2(1) de la *LLO* modernisée s'inspire du PL C-381, *Loi modifiant la Loi sur les juges (bilinguisme)*, 41-1 (première lecture le 31 octobre 2017), art 1.

²² Le paragraphe 16.2(2) de la *LLO* modernisée s'inspire du PL C-411, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (compréhension des langues officielles)*, 42-1 (première lecture le 19 juin 2018), art 2.

Cour suprême, Cour d'appel fédérale, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire

18 Dans une affaire civile à laquelle elle est partie devant un tribunal fédéral, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise, pour les plaidoiries ou les actes de la procédure, la langue officielle choisie par les autres parties à moins qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

Actes judiciaires

19 (1) L'imprimé des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales est établi dans les deux langues officielles.

Compléments d'information

(2) Ces actes ~~peuvent être~~ sont remplis ~~dans une seule des langues officielles~~ pourvu qu'il y soit clairement indiqué que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la signification dans la langue officielle du justiciable ou dans les deux langues officielles si la langue du justiciable n'est pas connue.

Décisions ~~de justice importantes~~ des tribunaux fédéraux

20 (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — des tribunaux fédéraux sont simultanément

Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make any rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, that they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

Language of civil proceedings where Her Majesty is a party

18 Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a federal court,

(a) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; and

(b) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.

Bilingual forms

19 (1) The pre-printed portion of any form that is used in proceedings before a federal court and is required to be served by any federal institution that is a party to the proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a form referred to in subsection (1) ~~may~~ shall be set out ~~in either official language but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the form that a translation of the details into the other official language may be obtained, and, if a request for a translation is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the form in the official language of the person appearing before the federal court or in both official languages if the person's language is not known.~~

Decisions, orders and judgments ~~that must be made available simultaneously~~ of Federal Courts

20 (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, issued by any federal court

mises à la disposition du public dans les deux langues officielles-;

~~a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;~~

~~b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues officielles.~~

Autres décisions-Exception

(2) ~~Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou Si~~ le tribunal estime que l'établissement au titre ~~de l'alinéa du paragraphe (1)a)~~ d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision – exposé des motifs compris – est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais, et dans tous les cas dans moins de six mois, dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Décisions orales

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

Précision

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

Valeur des deux versions

(5) Les versions française et anglaise des décisions de justice rendues par un tribunal fédéral ont même valeur.

shall be made available simultaneously in both official languages-where

~~(a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or~~

~~(b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.~~

Other decisions, orders and judgments-Exception

(2) Where

~~(a) any final decision, order or judgment by a federal court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages, or~~

~~(b) the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(a) to be made available simultaneously in both official languages but~~ the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages as required by subsection (1) would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance, the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, and in any event within six months, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

Decisions not invalidated

(4) No decision, order or judgment issued by a federal court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

Authority of both versions

(5) The English and French versions of decisions, orders and judgments issued by a federal court are equally authoritative.

PARTIE IV

Communications avec le public et prestation des services

Communications et services

Droits en matière de communication

21 (1) Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

Égalité réelle²³

(2) Il incombe aux institutions fédérales de prendre toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que le public ait un accès égal à des communications et à des services de qualité égale dans les deux langues officielles.

Idem²⁴

(3) L'accès égal à des communications et à des services de qualité égale requiert la mise en place de mesures positives de la part des institutions fédérales, qui tiennent compte de la nature, de l'objet et des usagers de la communication ou du service en question. Il se peut que, dans certains cas, les communautés de langue officielle en situation minoritaire doivent être traitées différemment, suivant leur situation et leurs besoins particuliers. Il se peut même que celles-ci aient à participer activement à la prestation de services pour le compte des institutions fédérales.

Consultations²⁵

(4) Les institutions fédérales consultent les organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire sur la qualité des communications et des services offerts au public par ces institutions dans chacune des langues officielles.

Langues des communications et services

22 Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les

PART IV

Communications with and Services to the Public

Communications and Services

Rights relating to language of communication

21 (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

Substantive equality

(2) Federal institutions have the duty to take every reasonable measure to ensure that the public has equal access to communications and services of equal quality in both official languages.

Idem

(3) Equal access to communications and services of equal quality requires federal institutions to put in place positive measures that take into account the nature, purpose and users of the communication or service in question. In certain cases, it may mean that official language minority communities must be treated differently, based on their particular circumstances and needs, and it may even require those communities to actively participate in the delivery of services on behalf of federal institutions.

Consultations

(4) Every federal institution shall consult interested organizations of official language minority communities on the quality of the communications and services it provides to the public in each official language.

Where communications and services must be in both official languages

22 Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office

²³ Ce paragraphe s'inspire du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 3.

²⁴ *DesRochers c Canada (Industrie)*, 2009 CSC 8 aux para 31, 51 ; *R c Beaulac*, [1999] 1 RCS 768 aux para 22, 24-25 ; *Arsenault-Cameron c Île-du-Prince-Édouard*, 2000 CSC 1 au para 31.

²⁵ Ce paragraphe s'inspire du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 3.

services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la capitale nationale, soit au Nouveau-Brunswick, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Voyageurs

23 (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Lieux spécifiques²⁶

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, dans les lieux suivants :

a) les gares ferroviaires et les aéroports desservant une région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement ;

b) les gares ferroviaires et les aéroports desservant la capitale nationale ainsi que les capitales provinciales ;

c) les gares de traversiers desservant au moins cent mille personnes par année ;

d) les autres gares ferroviaires, aéroports et gares de traversiers désignés par règlement ;

e) les ports publics et les installations portuaires publiques désignés par règlement.

Services conventionnés

~~(2)~~ **(3)** Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés aux paragraphes (1) et (2), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) in the National Capital Region; ~~or~~

(b) in New Brunswick; or

(c) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Travelling public

23 (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

Application in certain locations

(2) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in the following locations:

(a) railway stations and airports serving an area that is classified by Statistics Canada as a metropolitan area in its most recent census;

(b) railway stations and airports serving the national capital or the capital of a province;

(c) ferry terminals serving at least one hundred thousand passengers annually;

(d) other railway stations, airports and ferry terminals prescribed by regulation of the Governor in Council; and

(e) public ports and public port facilities prescribed by regulation of the Governor in Council.

Services provided pursuant to a contract

~~(2)~~ **(3)** Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility referred to in subsections (1) and (2) are provided or made available, in both official

²⁶ Ce paragraphe s'inspire du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 1-2.

Vocation du bureau²⁷

24 (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat ou de leurs services ;

b) soit dans les cas, fixés par règlement, où les services en question ont une portée ou des retombées importantes pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire d'une région donnée ;

c) soit dans les cas, fixés par règlement, où l'application du présent paragraphe est susceptible d'avoir un effet de revitalisation et de promotion de l'emploi de la langue de la population des communautés de langue officielle en situation minoritaire ;

~~b)-d)~~ soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

Institutions relevant directement du Parlement

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Précision

(3) Cette obligation vise notamment :

a) le commissariat aux langues officielles ;

languages, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council.

Nature of the office

24 (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

(i) the health, safety or security of members of the public,

(ii) the location of the office or facility, or

(iii) the national or international mandate or services of the office; ~~or~~

(b) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where the services in question significantly affect or benefit the official language minority communities in a given geographic area;

(c) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where the application of this subsection is likely to lead to the revitalization and advancement of the use of the language of the official language minority population; or

~~b)-d)~~ in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions reporting directly to Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

(a) the Office of the Commissioner of Official Languages;

²⁷ Cette modification s'inspire du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 4.

- b) le bureau du directeur général des élections ;
- b.1)** le commissariat à l'intégrité du secteur public ;
- c) le bureau du vérificateur général ;
- d) le commissariat à l'information ;
- e) le commissariat à la protection de la vie privée ;
- f) le Commissariat au lobbying.

- (b) the Office of the Chief Electoral Officer;
- (b.1)** the Office of the Public Sector Integrity Commissioner;
- (c) the Office of the Auditor General;
- (d) the Office of the Information Commissioner;
- (e) the Office of the Privacy Commissioner; and
- (f) the Office of the Commissioner of Lobbying.

Services fournis par des tiers

Fourniture dans les deux langues

25 (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Idem²⁸

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un tiers est considéré comme agissant pour le compte d'une institution fédérale si celle-ci exerce un degré de contrôle suffisant sur ce tiers. Si le tiers, dans une de ses activités, met en œuvre une politique, un programme ou régime légal déterminé de l'institution fédérale, il agit également pour le compte de l'institution fédérale en ce qui a trait à cette activité.

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

26 Il incombe aux institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux

Services Provided on Behalf of Federal Institutions

Where services provided on behalf of federal institutions

25 (1) Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or **public or private entity organization** on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), another person or public or private entity is considered to be acting on behalf of a federal institution if that institution exercises a sufficient degree of control over the person or entity. If the person or entity, through one of its activities, implements a specific policy, program or statutory scheme of the federal institution, it also acts on behalf of the federal institution in respect of that activity.

Regulatory Activities of Federal Institutions

Regulatory activities relating to health, safety and security of public

26 Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public has the duty to ensure, through its regulation of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that

²⁸ *Eldridge c Colombie-Britannique (PG)*, [1997] 3 RCS 624 au para 44 ; *Desrochers c Canada (Industrie)*, 2005 CF 987 ; *Desrochers c Canada (Industrie)*, 2006 CAF 374 aux para 70-72.

et en recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

Dispositions générales

Obligation : communications et services

27 (1) L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Tribunaux fédéraux

(2) Il est entendu que les tribunaux fédéraux sont assujettis à la présente partie, sauf dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

Entreprises fédérales²⁹

(3) Les entreprises fédérales³⁰ sont réputées des institutions fédérales pour l'application de l'article 22, des paragraphes 27(1) et 28(3), ainsi que de l'alinéa 28(1)a).

Offre active³¹

28 (1) Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle,

a) il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix ;

b) il leur incombe également de communiquer et d'offrir leurs services d'une manière appropriée sur les plans linguistique et culturel, compte tenu des besoins de la population, notamment des besoins particuliers des immigrants.

members of the public can communicate with and obtain available services from those persons or organizations in relation to those activities in both official languages.

General

Obligations relating to communications and services

27 (1) Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Federal courts

(2) For greater certainty, Federal courts are subject to this Part, except in the performance of their judicial duties.

Federal works, undertakings or businesses

(3) Federal works, undertakings and businesses are deemed to be federal institutions for the purposes of section 22, subsections 27(1) and 28(3), as well as paragraph 28(1)(a).

Active offer

28 (1) Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall

(a) ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public; and

(b) communicate and offer its services in a linguistically and culturally appropriate manner taking into account the needs of the population, including the specific needs of immigrants.

²⁹ Cette disposition s'inspire du PL C-202, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, 30-3 (première lecture le 31 octobre 1977), art 12.

³⁰ Cette expression serait définie à l'article 3 de la *LLO* modernisée.

³¹ Les modifications à ce paragraphe s'inspirent de la *Loi sur les centres de services bilingues*, CPLM c B37, art 2(3).

Offre active pour les services fournis par des tiers³²

(2) Il est entendu que, lorsque des tiers offrent des services au public pour le compte d'institutions fédérales, ils sont assujettis aux mêmes obligations en matière d'offre active que celles-ci.

Obligation d'affectation de ressources

(3) Il incombe aux institutions fédérales d'affecter les ressources nécessaires, notamment pour ce qui est du personnel requis, pour garantir que leurs services soient offerts activement dans les deux langues officielles.

Signalisation

29 Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Mode de communication

30 Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace et de qualité égale avec chacun dans la langue officielle de son choix, en plus d'utiliser les médias des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Incompatibilité

31 Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Obligation de recourir au Bureau de la traduction

31.1 Les institutions fédérales doivent recourir au Bureau de la traduction pour leurs besoins en matière de traduction.

Règlements

Règlements³³

32 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Active offer for services provided by another person or entity

(2) For greater certainty, where another person or entity offers services to the public on behalf of a federal institution, they are subject to the same obligations with regard to active offer as the federal institution.

Duty to allocate resources

(3) Every federal institution has the duty to allocate the necessary resources, including the required personnel, to guarantee that its services are actively offered in both official languages.

Signs identifying offices

29 Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

Manner of communicating

30 Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act and of equal quality in both official languages, in addition to using the media of official language minority communities.

Relationship to Part V

31 In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

Obligation to use the Translation Bureau

31.1 Federal institutions shall use the services of the Translation Bureau for their translation needs.

Regulations

Regulation

32 (1) The Governor in Council may make regulations

³² Ce paragraphe s'inspire de la *Loi sur les services en français*, LÎPÉ 1988, c F-15.2, art 3(3).

³³ La plupart des modifications à cet article s'inspirent du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 5.

a) déterminer, pour l'application de l'article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante ;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle ;

c) désigner certains aéroports, gares ferroviaires, gares de traversiers, ports publics et installations portuaires publiques pour l'application des alinéas 23(2)(d) et e) :

~~e) d)~~ déterminer les services visés au paragraphe 23(2)(3) et les modalités de leur fourniture ;

~~d) e)~~ déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés ~~à l'alinéa~~ aux alinéas 24(1)a) ~~à c)~~ et les circonstances visées à l'alinéa 24(1)~~b) d) ;~~

~~e)~~ définir « population de la minorité francophone ou anglophone » pour l'application de l'alinéa (2)a).

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(b) or subsection 23(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

(c) prescribing certain airports, railway stations, ferry terminals, public ports and port facilities for the purposes of paragraphs 23(2)(d) and (e);

~~(e) (d)~~ prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 23(2)(3);

~~(d) (e)~~ prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of ~~paragraph~~ paragraphs 24(1)(a) ~~or (b) to (d); and~~

~~(e)~~ defining the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of ~~paragraph (2)(a).~~

Critères

~~(2) Le gouverneur en conseil peut, pour~~ **Pour** déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), ~~tenir le gouverneur en conseil tient~~ compte :

a) du nombre de personnes pouvant communiquer dans la langue de la population de la communauté de langue officielle en situation minoritaire dans la région desservie ~~minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région ;~~

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle de la spécificité, notamment de la vitalité institutionnelle, de la communauté de langue officielle en situation minoritaire de la région desservie, signalée notamment par la présence d'un établissement d'enseignement public de niveau primaire ou secondaire, d'un centre culturel ou communautaire ou d'autres institutions appartenant à cette communauté ;

c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

Where circumstances prescribed under paragraph (1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council ~~may~~ **shall** have regard to

(a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population able to communicate in the language of the official language minority community of the area served by an office or facility ~~the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;~~

(b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language ~~the particular characteristics, including the institutional vitality, of the official language minority community of the area served by an office or facility, as indicated, among other factors, by the presence of a public elementary or secondary school, a cultural or community centre or other institutions belonging to that community;~~ and

(c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Révision³⁴

32.1 (1) Dans les soixante jours suivant la publication de chaque recensement décennal, le président du Conseil du Trésor entreprend la révision des règlements d'application de la présente partie et la termine au plus tard un an après l'avoir entreprise.

Consultation

(2) Cette révision est effectuée en consultation avec les organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Règlements

33 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget.

Règlements

33.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les paramètres d'une politique sur l'offre active pour les institutions fédérales, incluant une stratégie de communication, une politique de signalisation et d'accueil bilingues et un plan de ressources humaines.

PARTIE V

Langue de travail

Droits en matière de langue de travail

34 (1) Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

Environnement de travail

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à créer, à l'échelle nationale, un environnement de travail au sein de l'administration publique où chacun peut

Review

32.1 (1) In the sixty days following the publication of each decennial census, the President of the Treasury Board, shall undertake a review of the regulations made under this Part and shall complete such review within one year from the time it is undertaken.

Consultation

(2) The review provided for in subsection (1) shall be carried out in consultation with interested organizations of official language minority communities.

Regulations

33 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

Regulations

33.1 The Governor in Council may make regulations setting out the parameters of a policy on active offer for federal institutions, including a communication strategy, a policy on bilingual signage and greetings, and a human resources plan.

PART V

Language of Work

Rights relating to language of work

34 (1) English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Work environment

(2) The Government of Canada is committed to creating a work environment in the public service throughout Canada in which everyone can work in the

³⁴ Cet article s'inspire du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 6.

travailler dans la langue officielle de son choix ainsi qu'apprendre l'autre langue officielle et en faire usage.

Identification de la langue

(3) L'administration de chaque institution fédérale met en place un processus pour identifier la langue officielle principale ou préférée de chacun de ses agents et communique avec eux dans cette langue.

Devoir d'informer

(4) Il incombe aux institutions fédérales d'informer leurs agents de leur droit d'utiliser la langue officielle de leur choix au travail, conformément à la présente partie.

Obligations des institutions fédérales

35 ~~(1)~~ Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

- ~~a) dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés là où le public a le droit de communiquer avec ces institutions et d'en recevoir les services dans les deux langues officielles conformément à la partie IV,~~ leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre ;
- b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.

Régions désignées du Canada

~~(2) Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée « Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politiques », sont des régions désignées aux fins de l'alinéa (1)a).~~

Obligations minimales dans les régions désignées

36 (1) Il incombe aux institutions fédérales, ~~dans la région de la capitale nationale et dans les régions, secteurs ou lieux désignés au titre de l'alinéa 35(1)a) là où le public a le droit de communiquer avec ces institutions et d'en recevoir les services dans les deux langues officielles conformément à la partie IV :~~

official language of their choice, and learn and use the other official language.

Identification of primary or preferred language

(3) The administration of each federal institution shall establish a process to identify the primary or preferred official language of each of its officers and shall communicate with them in that language.

Duty to inform

(4) Every federal institution has the duty to inform its officers of their right to use the official language of their choice at work, in accordance with this Part.

Duties of government

35 ~~(1)~~ Every federal institution has the duty to ensure that

- ~~(a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed where the public is entitled to communicate with the institution and receive services from it in both official languages in accordance with Part IV,~~ work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and
- (b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Regions of Canada prescribed

~~(2) The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies" are prescribed for the purpose of paragraph (1)a).~~

Minimum duties in relation to prescribed regions

36 (1) Every federal institution has the duty, ~~within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)a),~~ where the public is entitled to communicate with the

a) de fournir à leur personnel, dans les deux langues officielles, tant les services qui lui sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte ;

b) de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par elles ~~à compter du 1er janvier 1991~~ puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles ;

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

Autres obligations

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans ~~les régions, secteurs ou lieux~~ les circonstances visées au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

Obligations particulières

37 Il incombe aux institutions fédérales centrales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par le personnel de celles-ci.

institution and receive services from it in both official languages in accordance with Part IV, to

(a) make available in both official languages to officers and employees of the institution

(i) services that are provided to officers and employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and

(ii) regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;

(b) ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data acquired or produced by the institution ~~on or after January 1, 1991~~ can be used in either official language; and

(c) ensure that,

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in carrying out their supervisory responsibility, and

(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Additional duties ~~in prescribed regions~~

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, ~~within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a),~~ in the circumstances set out in subsection (1), such additional measures are taken ~~in addition to those required under subsection (1)~~ as can reasonably be taken to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees.

Special duties for institutions directing or providing services to others

37 Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the

Compétences linguistiques³⁵

37.1 (1) La capacité de parler et de comprendre clairement les deux langues officielles est une condition préalable à la nomination d'une personne à l'un ou l'autre des postes suivants :

a) vérificateur général du Canada, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général* ;

b) directeur général des élections, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 13(1) de la *Loi électorale du Canada* ;

c) commissaire aux langues officielles du Canada, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 49(1) de la présente loi ;

d) commissaire à la protection de la vie privée, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ;

e) commissaire à l'information, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* ;

f) conseiller sénatorial en éthique, dont le titulaire est nommé en vertu de l'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ;

g) commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 81(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* ;

h) commissaire au lobbying, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur le lobbying* ;

i) commissaire à l'intégrité du secteur public, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ;

j) président de la Commission de la fonction publique, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 4(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ;

k) directeur parlementaire du budget, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 79.1(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* ;

use of either official language by officers and employees of those institutions.

Language Skills

37.1 (1) Any person appointed to any of the following offices must, at the time of his or her appointment, be able to speak and understand clearly both official languages:

(a) the Auditor General of Canada, appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*;

(b) the Chief Electoral Officer, appointed pursuant to subsection 13(1) of the *Canada Elections Act*;

(c) the Commissioner of Official Languages for Canada, appointed pursuant to subsection 49(1) of this Act;

(d) the Privacy Commissioner, appointed pursuant to subsection 53(1) of the *Privacy Act*;

(e) the Information Commissioner, appointed pursuant to subsection 54(1) of the *Access to Information Act*;

(f) the Senate Ethics Officer, appointed pursuant to section 20.1 of the *Parliament of Canada Act*;

(g) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, appointed pursuant to subsection 81(1) of the *Parliament of Canada Act*;

(h) the Commissioner of Lobbying, appointed pursuant to subsection 4.1(1) of the *Lobbying Act*;

(i) the Public Sector Integrity Commissioner, appointed pursuant to subsection 39(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act*;

(j) the President of the Public Service Commission, appointed pursuant to subsection 4(5) of the *Public Service Employment Act*;

(k) the Parliamentary Budget Officer, appointed under subsection 79.1(1) of the *Parliament of Canada Act*;

³⁵ Les alinéa 37.1(a)-k) sont repris de la *Loi sur les compétences linguistiques*, LC 2013, c 36. Le Parlement devra donc également abroger ces mêmes dispositions dans la *Loi sur les compétences linguistiques*.

l) les sous-ministres et administrateurs généraux des institutions fédérales, dont les titulaires sont nommés en vertu du paragraphe 127.1(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ;

m) les ambassadeurs, les hauts-commissaires et les consuls ;

n) les lieutenant-gouverneurs des provinces dont les titulaires sont nommés en vertu de l'article 58 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Évaluation des aptitudes linguistiques

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un processus d'évaluation des aptitudes linguistiques des candidats aux postes visés par le présent article.

Obligation des syndicats

37.2 Il incombe aux syndicats de la fonction publique fédérale d'exiger le respect des droits linguistiques dont bénéficient leurs membres en vertu de la présente partie et de représenter ceux-ci en cas de violations.

Règlements

38 ~~(1)~~ Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et le matériel qu'elles doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de surveillance — à exécuter dans ces deux langues ;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, ~~dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)a)~~ là où le public a le droit de communiquer avec ces institutions et d'en recevoir les services dans les deux langues officielles conformément à la partie IV, un milieu de travail propice à l'usage effectif des

(l) deputy ministers and deputy heads of federal institutions appointed pursuant to subsection 127.1(1) of the *Public Service Employment Act*;

(m) ambassadors, high commissioners and consuls; and

(n) Lieutenant Governors of provinces appointed pursuant to section 58 of the *Constitution Act, 1867*.

Assessment of language skills

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing a process to assess the language skills of candidates for the positions to which this section applies.

Duty of unions

37.2 Federal public service unions have the duty to require that the language rights their members enjoy pursuant to this Part are respected, and to represent their members in the event of violations of those rights.

Regulations

38 ~~(1)~~ The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer,

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services or work instruments that are to be made available by those institutions in both official languages to officers or employees of those institutions,

(ii) any automated systems for the processing and communication of data that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or management functions that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, ~~within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)a)~~ where the public is entitled to communicate with those institutions and receive services from them in both official languages in accordance with Part IV, to establish and maintain work environments of those institutions that are

deux langues officielles et à permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre ;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, qui y sont mentionnés ;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent ;

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés ~~dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'alinéa 35(1)a) ailleurs que là où le public a le droit de communiquer avec ces institutions et d'en recevoir les services dans les deux langues officielles conformément à la partie IV~~, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

~~**a)** insérer ou radier l'une ou l'autre des régions du Canada désignées conformément au paragraphe 35(2) ou désigner, pour l'application de l'alinéa 35(1)a), tous secteurs ou régions du Canada ou lieux à l'étranger, compte tenu :~~

~~**(i)** du nombre et de la proportion d'agents francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,~~

~~**(ii)** du nombre et de la proportion de francophones et d'anglophones qui résident dans ces secteurs ou régions,~~

~~**(iii)** de tout autre critère qu'il juge indiqué ;~~

~~**b)** en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.~~

conduire to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their officers and employees;

(c) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(d) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(e) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada ~~not prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a) other than those where the public is entitled to communicate with those institutions and receive services from them in both official languages in accordance with Part IV~~, having regard to the equality of status of both official languages.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

~~**(a)** adding to or deleting from the regions of Canada prescribed by subsection 35(2) or prescribing any other part or region of Canada, or any place outside Canada, for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to~~

~~**(i)** the number and proportion of English-speaking and French-speaking officers and employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,~~

~~**(ii)** the number and proportion of English-speaking and French-speaking persons resident in the parts or regions prescribed, and~~

~~**(iii)** any other factors that the Governor in Council considers appropriate; and~~

~~**(b)** substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.~~

Tribunaux fédéraux

38.1 Il est entendu que les tribunaux fédéraux sont assujettis à la présente partie, sauf dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

Entreprises fédérales³⁶

38.2 Les entreprises fédérales³⁷ sont réputées des institutions fédérales pour l'application de l'article 35 et du paragraphe 36(1).

PARTIE VI

Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

Engagement

39 (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que :

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales ;

b) dans chaque province et en plus de la région de la capitale nationale, les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

Possibilités d'emploi

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions des parties IV et V relatives à l'emploi.

Federal courts

38.1 For greater certainty, Federal courts are subject to this Part, except in the performance of their judicial duties.

Federal works, undertakings or businesses

38.2 Federal works, undertakings and businesses are deemed to be federal institutions for the purposes of section 35 and subsection 36(1).

PART VI

Participation of English-speaking and French-speaking Canadians

Commitment to equal opportunities and equitable participation

39 (1) The Government of Canada is committed to ensuring that

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions; and

(b) in each province and in addition to the National Capital Region, the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location

Employment opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking due account of the purposes and provisions of Parts IV and V in relation to the appointment and advancement of officers and employees by those institutions and the determination of the terms and conditions of their employment.

³⁶ Cette disposition s'inspire du PL C-202, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, 30-3 (première lecture le 31 octobre 1977), art 12.

³⁷ Cette expression est définie à l'article 3 de la *LLO* modernisée.

Principe du mérite

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Précision

(4) Il est entendu que les aptitudes linguistiques dans les deux langues officielles sont considérées dans le cadre du processus de sélection fondé sur le mérite.

Règlements

40 Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Tribunaux fédéraux

40.1 Il est entendu que les tribunaux fédéraux sont assujettis à la présente partie, sauf dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

PARTIE VII

Promotion du français et de l'anglais

Obligations générales du gouvernement fédéral et des institutions fédérales

~~Engagement~~ **Obligations générales**

41 (1) Le gouvernement fédéral ~~s'engage à favoriser~~ favorise l'épanouissement des ~~minorités francophones et anglophones~~ communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada et ~~à appuyer~~ appuie leur développement, ~~ainsi qu'à promouvoir~~. Il promeut également la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Plan de développement quinquennal

(2) À cet égard, le gouvernement fédéral adopte un plan de développement quinquennal pour les langues officielles portant sur les domaines d'intervention prioritaires, notamment la création d'emplois, l'employabilité et le développement économique, le développement communautaire, l'éducation,

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Language skills

(4) For greater certainty, language skills in both official languages are considered in the selection of personnel according to merit.

Regulations

40 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

Federal courts

40.1 For greater certainty, Federal courts are subject to this Part, except in the performance of their judicial duties.

PART VII

Advancement of English and French

General duties of the Government of Canada and federal institutions

~~Government policy~~ **General duties**

41 (1) The Government of Canada ~~shall~~ is committed ~~to~~

(a) ~~enhancing~~ enhance the vitality of ~~the English and French linguistic minority communities~~ official language minority communities in Canada and ~~supporting~~ support and ~~assisting~~ assist their development; and

(b) ~~fostering~~ foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Five-year development plan

(2) To this end, the Government of Canada shall adopt a five-year development plan for official languages addressing priority areas, including job creation, employability and economic development, community development, education, immigration, culture, health, offer of services, justice, language of work and support

l'immigration, la culture, la santé, l'offre de services, la justice, la langue de travail et l'appui aux médias communautaires, et prévoyant des mécanismes susceptibles de permettre aux communautés de langue officielle en situation minoritaire de prendre en charge leur développement.

Obligations des institutions fédérales

41.1 (1) (2) Il incombe aux institutions fédérales de ~~veiller à ce que soient prises des~~ prendre les mesures positives nécessaires pour mettre en œuvre ~~et engagement~~ les obligations générales prévues au paragraphe 41(1). Il demeure entendu que cette mise en œuvre se fait dans le respect des champs de compétence et des pouvoirs des provinces.

Règlements³⁸

~~(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.~~

Plan de mise en œuvre³⁹

(2) Les institutions fédérales élaborent un plan d'action énonçant les modalités d'atteinte des obligations générales prévues au paragraphe 41(1) et des obligations corollaires prévues au paragraphe (1).

Rapport annuel⁴⁰

(3) Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, les institutions fédérales déposent un rapport annuel au Conseil du Trésor sur la mise en œuvre de leurs obligations en vertu de la présente loi.

Principes applicables

(4) Les institutions fédérales appliquent les principes suivants dans la mise en œuvre de la présente partie :

- a) l'égalité réelle du français et de l'anglais ;
- b) le principe de subsidiarité, lequel prévoit que le niveau de gouvernement le mieux placé pour mettre en œuvre des lois est celui qui est le plus apte à le faire, non seulement sur le plan de l'efficacité, mais

for community media, and creating mechanisms that could reasonably be expected to allow official language minority communities to take charge of their development.

Duty-Duties of federal institutions

41.1 (1) (2) Every federal institution ~~has the duty to ensure that shall take the~~ positive measures ~~are taken~~ necessary for the implementation of the general duties commitments under subsection 41(1). For greater certainty, this implementation shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces.

Regulations

~~(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.~~

Implementation plan

(2) Federal institutions shall prepare an action plan setting out how they will meet the general duties set out in subsection 41(1) and the corollary duties set out in subsection (1).

Annual report

(3) Federal institutions shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to the Treasury Board on the implementation of their duties under this Act.

Applicable principles

(4) In implementing this Part, federal institutions shall apply the following principles:

- (a) the substantive equality of English and French;
- (b) the principle of subsidiarity, according to which implementation is best achieved at a level of government that is not only effective, but also closest to the citizens affected and thus most responsive to

³⁸ Cet article est déplacé au nouvel article 43.15 de la *LLO* modernisée.

³⁹ Ce paragraphe s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5, art 5.1(3).

⁴⁰ Cet article s'inspire de l'obligation du ministre du Patrimoine canadien de déposer un rapport annuel au Parlement en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 44.

également parce qu'il est le plus proche des citoyens touchés et, par conséquent, le plus sensible à leurs besoins, aux particularités locales et à la diversité de la population.⁴¹

c) l'imputabilité, la reddition de compte et la transparence ;

d) la consultation effective.

Clauses linguistiques⁴²

41.2 (1) Tout accord entre le gouvernement fédéral et une province prévoyant un transfert de fonds contient une clause linguistique exécutoire favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et visant l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Contenu

(2) Ces clauses prévoient, notamment :

a) l'affectation de fonds spécifiques aux besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire ;

b) la tenue de consultations avec les organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire ;

c) l'énumération des responsabilités des parties quant à la reddition de compte.

Transferts de fonds dans la région de la capitale nationale⁴³

(3) Tout accord entre le gouvernement fédéral, y compris la Commission de la capitale nationale, et une province ou une municipalité prévoyant un transfert de fonds pour la réalisation de travaux publics dans la région de la capitale nationale est assorti de l'obligation d'y respecter les parties IV et V de la présente loi, une fois les ouvrages terminés.

Obligation en matière de collecte de données⁴⁴

41.3 Les institutions fédérales ont l'obligation de recueillir, de compiler et de publier des données sur les langues officielles et sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire en appui à la mise en œuvre de leurs obligations en vertu de la présente loi.

their needs, to local distinctiveness, and to population diversity;

(c) responsibility, accountability and transparency; and

(d) meaningful consultation.

Language clauses

41.2 (1) Every agreement between the Government of Canada and a province providing for a transfer of funds shall contain a binding language clause with the objective of fostering progress toward the equality of status of English and French in Canadian society, and the growth and development of official language minority communities.

Content

(2) These clauses shall provide for

(a) the allocation of specific funds to the needs of official language minority communities;

(b) consultations with interested organizations within official language minority communities;

(c) a list of the responsibilities of the parties with regard to reporting.

Transfers of funds in the National Capital Region

(3) Every agreement between the Government of Canada, including the National Capital Commission, and a province or municipality providing for a transfer of funds for public works projects in the National Capital Region shall be made subject to the duty to comply with parts IV and V of this Act when the projects are completed.

Duty with respect to data collection

41.3 Every federal institution has the duty to collect, compile and publish data on official languages and on official language minority communities in support of the implementation of their obligations under this Act.

⁴¹ 114957 Canada Ltée (Spraytech, Société d'arrosage) c Hudson (Ville), 2001 CSC 40 au para 3.

⁴² Voir le PL C-202, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, 30-3 (première lecture le 31 octobre 1977), art 12.

⁴³ Cette disposition s'inspire du *Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme – Volume V : La capitale fédérale*, Ottawa, André Laurendeau et Arnold Davidson Dunton, Imprimeur de la Reine, 14 février 1970, Recommandation n° 5 à la p 60.

⁴⁴ Voir également l'article 43.12 de la LLO modernisée.

Consultation lors de l'aliénation d'immeubles fédéraux et de biens réels fédéraux

41.4 (1) Avant d'aliéner un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral, l'institution fédérale qui en a la gestion consulte le conseil ou la commission scolaire de langue officielle en situation minoritaire et les autres organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire qui desservent le territoire dans lequel se trouve l'immeuble ou le bien réel en question afin de s'enquérir de leurs besoins et intérêts relativement à ce bien.

Obligation lors de la vente ou la location d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral

(2) Avant de vendre ou de louer l'immeuble ou le bien réel en question, l'institution fédérale offre aux organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire, selon le cas :

- a) la possibilité de l'acquérir ou de le louer en tout ou en partie, si sa superficie n'excède pas dix acres ;
- b) la possibilité d'en acquérir ou d'en louer une partie n'excédant pas dix acres, si sa superficie excède dix acres.

Obligation lors de la location d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral dans la région de la capitale nationale⁴⁵

41.5 Tout contrat relatif à la location d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral, ou de parties de ceux-ci dans la région de la capitale nationale est assorti d'une clause concernant l'emploi des deux langues officielles par le locataire et ses employés, agents ou mandataires, notamment pour les panneaux et inscriptions à l'extérieur et à l'intérieur de l'immeuble ou du bien réel en question, et pour les services assurés par le personnel ayant des contacts avec les fonctionnaires ou avec le public en général.

Obligations spécifiques des institutions fédérales

Coordination⁴⁶

~~42 Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en œuvre par les institutions fédérales de cet engagement.~~

Consultation when disposing of federal buildings and federal real property

41.4 (1) Before disposing of a federal building or federal real property, the federal institution that manages it shall consult the official language minority school board or commission and other interested official language minority community organizations that serve the territory in which the building or property is located with regard to their needs and interests in connection with the property.

Duty when selling or leasing a federal building or federal real property

(2) Before selling or leasing the building or property in question, the federal institution shall offer interested official language minority communities

- (a) the possibility to purchase or lease it in whole or in part, if its area is not greater than ten acres; or
- (b) the possibility to purchase or lease a part of it not to exceed ten acres, if its area is greater than ten acres.

Duty when leasing a federal building or federal real property in the National Capital Region

41.5 Every contract regarding the leasing of a federal building or federal real property, or of parts thereof, in the National Capital Region shall have a clause pertaining to the use of both official languages by the tenant and the tenant's employees, officers or agents, including with respect to internal and external signs on the building or property in question, and to the provision of services by personnel in contact with public servants or the public generally.

Specific Duties of Federal Institutions

Coordination

~~42 The Minister of Canadian Heritage, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the~~

⁴⁵ Ce libellé s'inspire du *Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme – Volume V : La capitale fédérale*, Ottawa, André Laurendeau et Arnold Davidson Duntton, Imprimeur de la Reine, 14 février 1970, Recommandation n° 4 à la p 59 ; voir également, à titre de précédent, PL C-202, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, 30-3 (première lecture le 31 octobre 1977), art 12.

⁴⁶ Cette responsabilité relèverait du Conseil du Trésor en vertu du paragraphe 46(3) de la *LLO* modernisée.

Mise en œuvre Obligation de favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais

43 (1) Le ministre ~~du Patrimoine canadien~~ des Langues officielles prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

a) de nature à favoriser l'épanouissement des ~~minorités francophones et anglophones~~ communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada et à appuyer leur développement ;

~~**b)** pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais ;⁴⁷~~

~~**e)**~~ **b)** pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais ;

c) pour encourager les gouvernements provinciaux à adopter des mesures qui favorisent la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais ;⁴⁸

d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des ~~minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue~~ communautés de langue officielle en situation minoritaire ;⁴⁹

~~**e)** pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais ;⁵⁰~~

~~**f)**~~ **e)** pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins ;

~~**g)**~~ **f)** pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada ;

~~implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.~~

Specific mandate of Minister of Canadian Heritage Duty to foster progress toward equal status and use of English and French

43 (1) The Minister of ~~Canadian Heritage~~ Official Languages shall take such measures as that Minister considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

(a) enhance the vitality of ~~the English and French linguistic~~ official language minority communities in Canada and support and assist their development;

~~**(b)** encourage and support the learning of English and French in Canada;~~

~~**(e)**~~ **(b)** foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(c) encourage provincial governments to adopt measures that foster progress toward the equality of status or use of English and French;

(d) encourage and assist provincial governments to support the development of ~~English and French linguistic~~ official language minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French ~~linguistic~~ minority communities to be educated in their own language;

~~**(e)** encourage and assist provincial governments to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French;~~

~~**(f)**~~ **(e)** encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

~~**(g)**~~ **(f)** encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

⁴⁷ Le contenu de cet alinéa ferait l'objet d'un traitement indépendant et bonifié aux articles 43.1 et 43.2 de la *LLO* modernisée.

⁴⁸ Cet alinéa vise à mettre en œuvre le paragraphe 16(3) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, constituant l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (R-U), 1982, c 11.

⁴⁹ Le contenu retiré de cet alinéa ferait l'objet d'un traitement indépendant et bonifié aux articles 43.1 et 43.3 de la *LLO* modernisée.

⁵⁰ Le contenu retiré de cet alinéa ferait l'objet d'un traitement indépendant et bonifié à l'article 43.2 de la *LLO* modernisée.

~~(h)~~~~(g)~~ sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Consultation

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. À cet égard, il est notamment, tenu de consulter le Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Obligation d'appuyer l'instruction dans la langue officielle de la communauté de langue officielle en situation minoritaire⁵¹

43.1 (1) Le ministre des Langues officielles appuie l'instruction dans la langue de la communauté de langue officielle en situation minoritaire. À cet égard, il est notamment tenu d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire en permettant à celles-ci de recevoir leur instruction dans leur langue, au-delà des obligations de ces gouvernement en vertu de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Mise en œuvre

(2) Il prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en œuvre cette obligation.

Accord quinquennal tripartite

(3) Il est notamment tenu de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les conseils et les commissions scolaires de langue officielle en situation minoritaire, et de négocier avec eux un accord quinquennal tripartite portant sur :

a) l'instruction dans la langue officielle de la minorité ;

b) les besoins en immobilisations dans le domaine de l'instruction dans la langue officielle de la minorité.

~~(h)~~~~(g)~~ with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

Public consultation

(2) The Minister of ~~Canadian—Heritage—Official Languages~~ shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society. In this regard, the Minister shall consult the Official Language Minority Communities Advisory Council.

Duty to support instruction in the language of the official language minority communities

43.1 (1) The Minister of Official Languages shall support instruction in the language of the official language minority communities. To that end, the Minister shall encourage and assist the provincial governments in fostering the development of official language minority communities by allowing them to receive their instruction in their language, beyond the obligations of these governments under section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Implementation

(2) The Minister of Official Languages shall take such measures as that Minister considers appropriate to fulfil this duty.

Five-year tripartite agreement

(3) The Minister of Official Languages shall consult provincial governments as well as minority official language school boards and commissions, and negotiate with them a five-year tripartite agreement on

(a) instruction in the minority official language; and

(b) capital asset needs in the area of minority official language instruction.

⁵¹ Cet article préciserait et remplacerait l'alinéa 43(1)b) et la partie sur l'instruction dans la langue de la minorité de l'alinéa 43(1)d) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

Accord quinquennal

(4) Il est également tenu de consulter les gouvernements provinciaux, les conseils et les commissions scolaires de langue officielle en situation minoritaire, les collèges et les universités francophones et anglophones en situation minoritaire, ainsi que les autres organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire intéressés, et de négocier un accord quinquennal portant sur :

a) la garde des jeunes enfants dans la langue officielle de la minorité et leur apprentissage de cette langue ;

b) l'éducation postsecondaire dans la langue officielle de la minorité.

Utilisation des fonds

(5) Le ministre s'assure que les fonds transférés aux provinces soient dépensés de la manière prévue dans les accords négociés.

Facteurs à considérer

(6) En négociant les accords prévus aux paragraphes (3) et (4), le ministre tient compte des besoins des usagers, de l'importance de l'éducation pour l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, et du rôle des conseils et commissions scolaires de langue officielle en situation minoritaire à cet égard, et il s'appuie sur les principes énumérés au paragraphe 41.1(4).

Obligation d'appuyer l'instruction dans la seconde langue officielle⁵²

43.2 (1) Le ministre des Langues officielles appuie l'apprentissage du français et de l'anglais. Il encourage et aide les gouvernements provinciaux à offrir à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais.

Mise en œuvre

(2) Il prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre cette obligation. À cet égard, il est notamment tenu de consulter les gouvernements provinciaux, ainsi que les organismes intéressés, et de négocier un accord quinquennal.

Accord quinquennal

(3) Cet accord quinquennal prévoit notamment l'appui nécessaire à l'offre de programmes d'instruction à tous les niveaux dans la seconde langue officielle.

Five-year agreement

(4) The Minister of Official Languages shall also consult provincial governments, minority official language school boards and commissions, English and French colleges and universities in a minority setting, and other interested official language minority community organizations, and negotiate a five-year agreement on

(a) early learning and child care in the minority official language; and

(b) postsecondary education in the minority official language.

Use of funds

(5) The Minister shall ensure that the funds transferred to the provinces are spent in the manner provided for in the negotiated agreements.

Factors to be taken into account

(6) In negotiating the agreements under subsection (3) and (4), the Minister shall take into account the needs of users, the importance of education for the growth and development of official language minority communities and the role of official language minority school boards and commissions in that regard, and shall rely on the principles set out in subsection 41.1(4).

Duty to support instruction in the second official language

43.2 (1) The Minister of Official Languages shall support the learning of English and French. That Minister shall encourage and assist provincial governments in offering everyone the opportunity to learn English and French.

Implementation

(2) The Minister of Official Languages shall take all necessary measures to fulfil this duty. To that end, the Minister shall consult the provincial governments and interested organizations and negotiate a five-year agreement.

Five-year agreement

(3) The five-year agreement shall provide for the necessary support to offer instruction programs at all levels in the second official language.

⁵² Cet article préciserait et remplacerait les alinéas 43(1)b) et e) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

Utilisation des fonds

(4) Le ministre s'assure que les fonds transférés aux provinces soient dépensés de la manière prévue dans l'accord négocié.

Facteurs à considérer

(5) En négociant l'accord prévu au paragraphe (2), le ministre tient compte des besoins des usagers et de l'importance de l'instruction dans la deuxième langue officielle pour la dualité linguistique, et il s'appuie sur les principes énumérés au paragraphe 41.1(4).

Obligation d'appuyer l'offre de services dans les deux langues officielles⁵³

43.3 Le ministre des Langues officielles consulte les gouvernements provinciaux, ainsi que les organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire, et négocie un accord quinquennal portant sur l'offre de services provinciaux et municipaux en français et en anglais qui tient compte, notamment, des besoins des usagers et qui s'appuie sur les principes énumérés au paragraphe 41.1(4).

Obligation d'appuyer les droits collectifs des communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick

43.4 (1) Le ministre des Langues officielles favorise l'exercice, par les communautés linguistiques française et anglaise du Nouveau-Brunswick, des droits et des privilèges égaux dont elles disposent au titre de l'article 16.1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, notamment leur droit aux institutions d'enseignement et institutions culturelles distinctes nécessaires à leur protection et à leur promotion.

Mise en œuvre

(2) Le ministre des Langues officielles prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en œuvre l'obligation prévue au paragraphe (1). À cet égard, il est notamment tenu de consulter le gouvernement du Nouveau-Brunswick ainsi que les organismes intéressés des communautés linguistiques française et anglaise de cette province et de négocier un accord quinquennal.

Accord quinquennal

(3) Cet accord quinquennal porte sur l'appui à fournir aux institutions d'enseignement et aux institutions culturelles distinctes de ces communautés, nécessaires

Use of funds

(4) The Minister shall ensure that the funds transferred to the provinces are spent in the manner provided for in the negotiated agreement.

Factors to be taken into account

(4) In negotiating the agreement under subsection (2), the Minister shall take into account the needs of users and the importance of instruction in the second official language for linguistic duality, and the Minister shall rely on the principles set out in subsection 41.1(4).

Duty to support the offer of services in both official languages

43.3 The Minister of Official Languages shall consult the provincial governments and interested organizations of official language minority communities, and negotiate a five-year agreement on the offer of provincial and municipal services in English and French that takes into account the needs of users and relies on the principles set out in subsection 41.1(4).

Duty to support the collective rights of language communities in New Brunswick

43.4 (1) The Minister of Official Languages shall promote the exercise of the equal rights and privileges of the English and French language communities of New Brunswick under section 16.1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, including their right to the distinct educational and cultural institutions necessary for their protection and promotion.

Implementation

(2) The Minister of Official Languages shall take such measures as that Minister considers appropriate to fulfil the duty set out in subsection (1). To that end, the Minister shall consult the government of New Brunswick and interested English and French language community organizations in that province and negotiate a five-year agreement.

Five-year agreement

(3) This five-year agreement shall cover the support to be provided to the distinct educational and cultural institutions of those communities necessary for their

⁵³ Cet article préciserait et remplacerait la partie sur l'offre de services provinciaux et municipaux en français et en anglais de l'alinéa 43(1)d) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

à leur protection et à leur promotion. Il porte aussi sur les domaines suivants : l'instruction primaire et secondaire, la petite enfance, l'éducation post-secondaire, la santé, l'immigration et les activités communautaires, culturelles et artistiques.

Programme de contestation judiciaire

43.5 Le ministre des Langues officielles finance un programme de contestation judiciaire appuyant la présentation devant les tribunaux de causes en matière de langues officielles se rattachant notamment aux droits protégés par la présente loi.

Obligations du ministre du Patrimoine canadien

43.6 (1) Le ministre du Patrimoine canadien remplit sa mission en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* de manière compatible avec la dualité linguistique canadienne et avec l'obligation du gouvernement fédéral de favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et d'appuyer leur développement.

Région de la capitale nationale⁵⁴

(2) Le ministre du Patrimoine canadien adopte et met en œuvre une politique linguistique pour la région de la capitale nationale qui encadre les différentes activités relevant du gouvernement fédéral conçues pour promouvoir l'égalité du français et de l'anglais dans cette région. Cette politique s'étend aux relations contractuelles du gouvernement fédéral avec d'autres gouvernements et avec le secteur privé dans la région de la capitale nationale.

Idem

(3) En adoptant et en mettant en œuvre cette politique, le ministre consulte les provinces et les municipalités de la région de la capitale nationale, ainsi que les organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire intéressés.

Obligations du ministre de l'Emploi et du Développement social

43.7 Le ministre de l'Emploi et du Développement social remplit sa mission de rehausser le niveau de vie de tous les Canadiens, d'améliorer leur qualité de vie et de promouvoir le bien-être des personnes au sein de la société et la sécurité de leur revenu en vertu de la *Loi sur le ministère de l'emploi et du développement social* de manière compatible avec l'obligation du gouvernement fédéral de favoriser l'épanouissement

protection and promotion. It shall also cover the following areas: elementary and secondary instruction, early childhood, postsecondary education, health, immigration, and community, cultural and artistic activities.

Court Challenges Program

43.5 The Minister of Official Languages shall fund a court challenges program supporting the presentation before the courts of cases relating to official languages and to the rights protected by this Act in particular.

Duties of the Minister of Canadian Heritage

43.6 (1) The Minister of Canadian Heritage shall fulfil that Minister's mandate under the *Department of Canadian Heritage Act* in a manner that is compatible with Canadian linguistic duality and with the duty of the Government of Canada to foster the growth of official language minority communities and support their development.

National Capital Region

(2) The Minister of Canadian Heritage shall adopt and implement a language policy for the National Capital Region that governs the various activities coming within the responsibility of the Government of Canada designed to foster the equality of English and French in that region. The policy shall extend to the contractual relationships of the Government of Canada with other governments and with the private sector in the National Capital Region.

Idem

(3) When adopting and implementing this policy, the Minister shall consult the provinces and municipalities in the National Capital Region, as well as interested official language minority community organizations.

Duties of the Minister of Employment and Social Development

43.7 The Minister of Employment and Social Development shall fulfil that Minister's mandate to improve the standard of living and quality of life of all Canadians and promote their social well-being and income security under the *Department of Employment and Social Development Act* in a manner that is compatible with the duty of the Government of

⁵⁴ Cette modification s'inspire du *Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme – Volume V : La capitale fédérale*, Ottawa, André Laurendeau et Arnold Davidson Dunton, Imprimeur de la Reine, 14 février 1970, à la p 61.

des communautés de langue officielle en situation minoritaire et d'appuyer leur développement.

Obligations du ministre de l'Immigration, des Réfugiés et de la Citoyenneté⁵⁵

43.8 (1) Le ministre de l'Immigration, des Réfugiés et de la Citoyenneté, dans le respect du caractère fédéral, bilingue et multiculturel du Canada, adopte des politiques d'immigration favorisant la dualité linguistique ainsi que l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire afin de protéger et d'améliorer l'équilibre linguistique dans chaque province. Il appuie les organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire qui sont susceptibles d'accueillir des étrangers et de leur offrir des services, incluant les conseils et les commissions scolaires de langue officielle en situation minoritaire, ainsi que les collèges et les universités francophones et anglophones en situation minoritaire.

Précision : le cas du Nouveau-Brunswick

(2) S'agissant du Nouveau-Brunswick, le ministre de l'Immigration, des Réfugiés et de la Citoyenneté, dans l'élaboration et l'application de ses politiques et programmes en matière d'immigration, protège et améliore l'équilibre linguistique unique de la province et tient compte de la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges égaux dont jouissent les communautés linguistiques française et anglaise du Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe 16(2) et de l'article 16.1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Obligations des institutions fédérales en matière d'immigration

43.9 (1) Il incombe aux institutions fédérales impliquées dans le processus d'immigration des étrangers, allant jusqu'à l'obtention de la citoyenneté par ceux-ci, de prendre les mesures positives nécessaires pour favoriser la dualité linguistique ainsi que l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Institutions fédérales impliquées dans le processus d'immigration

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression « institutions fédérales impliquées dans le processus d'immigration » s'entend notamment des institutions suivantes : l'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (Canada), le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement, le ministère de la

Canada to foster the growth of official language minority communities and support their development.

Duties of the Minister of Immigration, Refugees and Citizenship

43.8 (1) While respecting the federal, bilingual and multicultural character of Canada, the Minister of Immigration, Refugees and Citizenship shall adopt immigration policies that foster linguistic duality and the growth and development of official language minority communities, in order to protect and improve the linguistic balance in each province. The Minister shall support the official language minority community organizations that are able to welcome foreigners and provide them with services, including official language minority school boards and commissions and English and French colleges and universities in a minority setting.

The special case of New Brunswick

(2) In developing and applying the Minister's immigration policies and programs for New Brunswick, the Minister of Immigration, Refugees and Citizenship shall protect and improve the unique linguistic balance in the province and take into account the recognition of the equal status, rights and privileges enjoyed by the English and French language communities of New Brunswick under subsection 16(2) and section 16.1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Duties of federal institutions with respect to immigration

43.9 (1) It is the duty of federal institutions involved in the immigration process of foreigners, up to the point at which they obtain their citizenship, to take the necessary positive measures to foster linguistic duality and the growth and development of official language minority communities.

Federal institutions involved in the immigration process

(2) For the purposes of subsection (1), the expression "federal institutions involved in the immigration process" includes the following institutions: the United Nations Refugee Agency, Canada; the Department of Foreign Affairs, Trade and Development; the Department of Citizenship and

⁵⁵ Voir, à titre de précédent, le PL C-202, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, 30-3 (première lecture le 31 octobre 1977), art 1.

Citoyenneté et de l'Immigration, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, l'Agence des services frontaliers du Canada et le ministère de l'Emploi et du Développement social.

Promotion du caractère bilingue du Canada à l'étranger

(3) Il incombe aux institutions fédérales de faire la promotion du caractère bilingue du Canada à l'étranger.

Accès à la justice dans les deux langues officielles

43.10 (1) Le ministre de la Justice favorise et assure l'accès à la justice dans les deux langues officielles et promeut leur utilisation dans le secteur de la justice.

Mise en œuvre

(2) Il prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre cette obligation. À cet égard, il est notamment tenu d'assurer la traduction des décisions des cours d'appel des provinces vers l'autre langue officielle lorsque celles-ci ne sont pas autrement tenues de le faire.

Mise en œuvre de l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982*

43.11 (1) Le ministre de la Justice s'engage à déployer les meilleurs efforts, lors de chaque session parlementaire, pour mettre en œuvre l'obligation que lui impose l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* de rédiger et de déposer pour adoption, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi.

Rapport au Parlement

(2) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et jusqu'à ce que les obligations prévues par l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* aient été rencontrées, le ministre de la Justice établit un rapport faisant état des mesures prises pour mettre en œuvre l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Renvoi en comité

(3) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou le comité mixte constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport. Il procède, dans les meilleurs délais, à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit le dépôt du rapport ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son propre rapport.

Immigration; the Canadian Air Transport Security Authority; the Canada Border Services Agency; and the Department of Employment and Social Development.

Promotion of the bilingual character of Canada abroad

(3) It is the duty of federal institutions to promote the bilingual character of Canada abroad.

Access to justice in both official languages

43.10 (1) The Minister of Justice shall encourage and ensure access to justice in both official languages and promote their use in the justice system.

Implementation

(2) The Minister of Justice shall take all measures necessary to fulfil this duty. To that end, the Minister shall have the decisions of provincial courts of appeal translated into the other official language where the provinces are not otherwise required to do so.

Implementation of section 55 of the *Constitution Act, 1982*

43.11 (1) The Minister of Justice is committed to making best efforts at every session of parliament to implement the duty under section 55 of the *Constitution Act, 1982* to prepare and put forward for enactment, as expeditiously as possible, a French version of the portions of the Constitution of Canada that appear in the schedule to that Act.

Report to Parliament

(2) Every five years after this section comes into force, and until the duties set out in section 55 of the *Constitution Act, 1982* have been fulfilled, the Minister of Justice shall prepare a report setting forth the measures taken to implement section 55 of the *Constitution Act, 1982* and cause it to be laid before each House of Parliament.

Reference to Parliamentary Committee

(3) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

(a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and

(b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be.

within one year after the laying of the report of the Minister, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

Recensement⁵⁶

43.12 Lorsque le gouverneur en conseil prescrit par décret, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur la statistique*, les questions à poser lors d'un recensement de la population fait en vertu de l'article 19 de cette loi, il inclut des questions permettant de dénombrer toutes les personnes ayant des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, cette disposition devant s'interpréter de la manière la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.

Obligation du ministre des Finances⁵⁷

43.13 Le ministre des Finances consacre les fonds nécessaires pour mettre en œuvre la présente partie.

Fonds pour la promotion des langues officielles⁵⁸

Fonds pour la promotion des langues officielles

43.14 (1) Le Fonds pour la promotion des langues officielles est constitué comme compte spécial parmi les comptes du Canada et relève du ministre des Langues officielles.

Objectif

(2) L'actif du Fonds ne peut être utilisé que pour favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada et appuyer leur développement, ainsi que pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Crédits

(3) Les éléments suivants sont portés au crédit du Fonds :

a) les sommes qui doivent y être versées suivant une ordonnance du Tribunal des langues officielles ;⁵⁹

Census

43.12 When the Governor in Council prescribes by order, pursuant to section 21 of the *Statistics Act*, the questions to be asked in a census of the population taken under section 19 of that Act, it shall include questions that make it possible to enumerate all rights-holders under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; this provision shall be given such large and generous construction and interpretation as best ensures the attainment of its object.

Duty of the Minister of Finance

43.13 The Minister of Finance shall allocate the necessary funds to implement this Part.

Official Languages Promotion Fund

Official Languages Promotion Fund

43.14 (1) The Official Languages Promotion Fund is established as a special account in the accounts of Canada and is the responsibility of the Minister of Official Languages.

Purpose

(2) The assets of the Fund may be used only to enhance the vitality of official language minority communities in Canada and support their development, and to promote the full recognition of the use of English and French in Canadian society.

Credits

(3) The following must be credited to the fund:

(a) money to be paid into the fund following an order of the Official Languages Tribunal;

⁵⁶ Voir également l'obligation en matière de collecte de données prévues par l'article 41.3 de la *LLO* modernisée. Il n'est pas inusité qu'une loi impose des obligations précises à Statistique Canada en lien avec le dénombrement des locuteurs des langues officielles (voir *Loi sur les langues officielles*, LRC 1970, c O-2, art 16, qui imposait une obligation au statisticien fédéral de fournir au Conseil consultatif des districts bilingues de l'époque toute l'aide nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions).

⁵⁷ Voir le PL C-91, *Loi concernant les langues autochtones*, 42-1 (première lecture le 5 février 2019), art 7, qui imposerait une obligation de consulter en vue « d'octroyer un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones ».

⁵⁸ Le Fonds pour la promotion des langues officielles s'inspire du Fonds pour la promotion des langues officielles du Nunavut créé en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, LNun 2008, c 10, art 13.1.

⁵⁹ Voir le nouvel article 76.12 de la *LLO* modernisée.

b) les dons, legs et autres paiements destinés au Fonds ;

c) une avance de fonds de roulement, payable par le ministre des Langues officielles sur les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

Dons conditionnels

(4) Le ministre des Langues officielles peut :

a) soit accepter les dons, legs ou paiements conditionnels, s'il est d'avis que les conditions sont conformes aux objectifs du Fonds ;

b) soit refuser les dons, legs ou paiements conditionnels.

Respect des conditions

(5) Lorsque le ministre des Langues officielles accepte un don, un legs ou un paiement conditionnel, il est tenu d'en respecter les conditions.

Affectation de personnes

(6) Le ministre des Langues officielles peut affecter les personnes nécessaires pour l'appuyer dans l'administration du Fonds.

Intérêts et revenus

(7) Les intérêts ou les revenus produits par le Fonds s'accumulent et font partie du Fonds.

Décaissements

(8) Les sommes constituant le Fonds doivent être décaissées de la manière prévue par le ministre des Langues officielles.

Déficit interdit

(9) Le Fonds ne peut pas présenter de solde déficitaire.

Exercice

(10) L'exercice du Fonds correspond à celui du gouvernement du Canada.

Comptes

(11) Le ministre veille à tenir séparément les documents suivants pour les comptes du Fonds relativement à chaque exercice :

a) des documents financiers complets et exacts sur les activités du Fonds, y compris les renseignements exigés par règlement ;

(b) donations, bequests and all other payments directed to the fund;

(c) a working capital advance to the fund, payable by the Minister of Official Languages from moneys appropriated by Parliament for that purpose.

Conditional donations

(4) The Minister of Official Languages may

(a) accept donations, bequests or payments that are subject to conditions if the conditions are, in the opinion of the Minister, appropriate to the purposes of the fund; or

(b) may refuse to accept a conditional donation, bequest or payment.

Compliance with conditions

(5) Where the Minister of Official Languages accepts a donation, bequest or payment that is subject to conditions, the Minister is bound to comply with those conditions.

Assignment of authority

(6) The Minister of Official Languages may assign the persons necessary to assist the Minister in the administration of the fund.

Interest and income

(7) Interest or income earned by the fund accrues to and becomes part of the fund.

Disbursement

(8) The fund must be disbursed in the manner that the Minister of Official Languages directs.

No deficit

(9) The fund must not incur a deficit balance.

Fiscal year

(10) The fiscal year of the fund is the same as for the Government of Canada.

Accounts

(11) The Minister shall ensure that the following records are maintained separately for the accounts of the fund for each fiscal year:

(a) complete and accurate financial records of its operations that include the prescribed information;

b) les autres documents ou renseignements exigés par règlement.

Règlements⁶⁰

43.15 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les autres mesures positives – ainsi que leurs modalités d'exécution – que doivent prendre les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire, le bureau du directeur parlementaire du budget ou des tribunaux fédéraux dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

Rapport annuel⁶¹

~~44 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le ministre du Patrimoine canadien dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.~~

Consultations et négociations avec les provinces⁶²

~~45 Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.~~

PARTIE VII.I

Consultations

Obligation de consulter⁶³

45.1 Il incombe aux institutions fédérales, autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire, le bureau du directeur parlementaire du budget et les tribunaux fédéraux dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, de consulter les organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire ou le grand public, selon le cas, dans

(b) any other prescribed records or information.

Regulations

43.15 The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service, office of the Parliamentary Budget Officer or federal courts in the performance of their judicial duties, that require them to take other positive measures and prescribe the manner in which they are to be carried out.

Annual report to Parliament

~~44 The Minister of Canadian Heritage shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which that Minister is responsible.~~

Consultation and negotiation with the provinces

~~45 Any minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.~~

PART VII.I

Consultation

Duty to consult

45.1 It is the duty of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service, office of the Parliamentary Budget Officer and the federal courts in the performance of their judicial duties, to consult with the organizations of official language minority communities or with members of the public generally, where appropriate, on the development of the policies and programs that

⁶⁰ Le libellé de cet article s'inspire du libellé du paragraphe 41(3) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

⁶¹ Le nouveau paragraphe 41.1(3) prévoit que toutes les institutions auraient à déposer un rapport auprès du Conseil du Trésor quant à la mise en œuvre de leurs obligations en vertu de la *LLO* ; le Conseil du Trésor, à son tour, se rapporterait annuellement au Parlement en vertu de l'article 48.

⁶² Le contenu de cet article serait traité par les articles 43.1, 43.2 et 43.3 de la *LLO* modernisée.

⁶³ Le libellé de cette disposition s'inspire notamment du critère déclenchant le devoir de consultation du gouvernement auprès des peuples autochtones, tel qu'énoncé par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Nation Haida c Colombie-Britannique (Ministre des Forêts)*, [2004 CSC 73](#) au para 35.

l'élaboration des principes d'application et des programmes mettant en œuvre leurs obligations en vertu de la présente loi et lorsqu'elles prennent une décision ayant ou susceptible d'avoir un effet préjudiciable sur un droit conféré par la présente loi.

Consultations effectives⁶⁴

45.2 Dans le cadre de leurs consultations en vertu de la présente loi, les institutions fédérales doivent, notamment :

- a) recueillir des renseignements pour mettre à l'épreuve ces principes d'application, ces décisions ou ces programmes ;
- b) proposer des principes d'application, des décisions et des programmes qui ne sont pas encore arrêtés définitivement ;
- c) obtenir l'opinion des personnes et des organismes consultés concernant ces principes d'application, ces décisions ou ces programmes ;
- d) fournir aux personnes et aux organismes consultés tous les renseignements pertinents sur lesquels reposent ces principes d'application, ces décisions ou ces programmes ;
- e) écouter avec un esprit ouvert ce que les personnes et les organismes consultés ont à dire ;
- f) être disposées à modifier les principes d'application, les décisions ou les programmes faisant l'objet de la consultation ;
- g) fournir une rétroaction aux personnes et organismes consultés, tant au cours de la consultation qu'après la prise de décision.

Règlement

45.3 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer lesquels parmi les organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire, et qui parmi le grand public, doivent être consultés et dans quels contextes précis ;
- b) définir le rôle du Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire établi par l'article 45.4, dans les consultations ;

fulfil their obligations under this Act and when they make a decision that adversely affects or may adversely affect a right conferred by this Act.

Meaningful consultation

45.2 When engaging in consultation under this Act, federal institutions shall

- (a) gather information to test these policies, decisions or programs;
- (b) propose policies, decisions and programs that have not been finalized;
- (c) seek the opinions of individuals and organizations consulted with regard to these policies, decisions or programs;
- (d) provide the individuals and organizations consulted with all relevant information on which these policies, decisions or programs are based;
- (e) listen with an open mind to what the individuals and organizations consulted have to say;
- (f) be prepared to alter the policies, decisions or programs that are the subject of the consultation;
- (g) provide feedback to the individuals and organizations consulted, both during the consultation process and after the decision has been taken.

Regulations

45.3 (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) determining which of the organizations of official language minority communities, and which members of the public generally, must be consulted and the specific contexts in which such consultations must be carried out;
- (b) setting out the role of the Official Language Minority Communities Advisory Council, established by section 45.4, in the consultations;

⁶⁴ C'est ainsi que la Cour suprême du Canada définit ce en quoi consiste une « véritable consultation » dans le contexte du devoir de la Couronne de consulter les peuples autochtones (voir *Nation Haïda c Colombie-Britannique (Ministre des Forêts)*, 2004 CSC 73 au para 46).

c) préciser la manière dont les consultations doivent être effectuées et, notamment, les programmes nécessaires à leur appui et à leur tenue efficace.⁶⁵

Consultations conformes au règlement

(2) Les consultations prévues par la présente loi sont menées conformément au règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire⁶⁶

45.4 (1) Est établi le Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire (ci-après appelé le « Conseil consultatif »), chargé de fournir des conseils et des recommandations aux institutions fédérales concernant la mise en œuvre de la présente loi.

Composition du Conseil consultatif

(2) Le Conseil consultatif est composé des personnes suivantes :

a) au moins un membre de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation de celle-ci ;

b) au moins un membre du Quebec Community Groups Network nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation de celui-ci ;

c) au moins un membre des communautés d'expression française en situation minoritaire reconnu pour son engagement envers l'épanouissement de ces communautés et nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ;

d) au moins un membre des communautés d'expression anglaise en situation minoritaire reconnu pour son engagement envers l'épanouissement de ces communautés et nommé par le Conseil du Trésor sur recommandation du Quebec Community Groups Network ;

(c) respecting the manner in which consultation must be carried out and the programs required to support them and ensure that they are effective.

Consultation complying with the regulations

(2) The consultation required by this Act shall be carried out in accordance with the regulations made under subsection (1).

Official Language Minority Communities Advisory Council

45.4 (1) The Official Language Minority Communities Advisory Council (in this Act referred to as the "Advisory Council") is established. It is responsible for advising and making recommendations to federal institutions on the implementation of this Act.

Composition of the Advisory Council

(2) The Advisory Council is to be composed of the following individuals:

(a) at least one member of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada appointed by the President of the Treasury Board upon its recommendation;

(b) at least one member of the Quebec Community Groups Network appointed by the President of the Treasury Board upon its recommendation;

(c) at least one member of the French-language minority communities who has demonstrated a commitment toward enhancing the vitality of these communities and who is appointed by the President of the Treasury Board upon the recommendation of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada;

(d) at least one member of the English-language minority communities who has demonstrated a commitment toward enhancing the vitality of these communities and who is appointed by the Treasury Board upon the recommendation of the Quebec Community Groups Network;

⁶⁵ À titre de précédent pour la portée d'une telle obligation, la *New Relationship Trust Act*, SBC 2006, c 6, met sur pied le « New Relationship Trust Account », une fiducie dont les fonds servent notamment à « provid[e] funding for any other purpose that the directors may determine is appropriate to assist first nations to build capacity to do any of the following in an effective and cost efficient manner: (i) foster and facilitate consultation with the government; (ii) engage directly or indirectly with the government in consultations and other interactions; (iii) work together with the government under mutually agreed arrangements, in a way that assists first nations to increase their ability to draw on expert advice or services from within first nations in and for these matters » (art 17(1)(f)).

⁶⁶ Le libellé des articles 45.4 à 45.8 de la LLO modernisée, qui créerait le « Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire », s'inspirent notamment des articles 8 à 10 de la *Loi sur l'appui à l'épanouissement de la francophonie manitobaine*, CPLM c F157, qui crée le « le Conseil consultatif des affaires francophones ». À la différence du Conseil consultatif manitobain, les communautés de langue officielle en situation minoritaire pourraient détenir une majorité au sein du Conseil consultatif proposé, et celui-ci est habilité à jouer un rôle beaucoup plus important en matière de consultation et de recommandation. Voir également l'article 14 de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1970, c O-2, qui créait un « Conseil consultatif des districts bilingues ».

e) deux sous-ministres nommés par le président du Conseil du Trésor, ou leurs délégués ;

f) le président du Conseil du Trésor ou son délégué ;

g) le ministre des Langues officielles ou son délégué.

Activités

45.5 Le Conseil consultatif :

a) fournit des conseils et des recommandations aux institutions fédérales, à leur demande ou de son propre chef et dans les meilleurs délais, concernant la mise en œuvre de leurs obligations en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application ;

b) examine le plan de développement quinquennal pour les langues officielles et formule des recommandations à cet égard ;

c) examine les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles, et formule des recommandations à cet égard ;⁶⁷

d) formule des recommandations dans le contexte de la révision de la présente loi ;⁶⁸

e) fournit aux institutions fédérales, à leur demande ou de son propre chef et dans les meilleurs délais, des conseils et des recommandations au sujet de toute autre question en matière de langues officielles.

Durée du mandat

45.6 (1) Les membres du Conseil consultatif visés aux alinéas 45.4(2)a) à e) sont nommés pour un mandat de trois ans, renouvelable, sauf révocation par le président du Conseil du Trésor.

Maintien en poste

(2) Le membre dont le mandat est échu demeure en poste jusqu'à ce qu'il soit reconduit dans ses fonctions, que sa nomination soit révoquée ou qu'un successeur soit nommé.

Désignation des coprésidents

45.7 Le président du Conseil du Trésor désigne, à titre de coprésidents du Conseil consultatif :

(e) two deputy ministers appointed by the President of the Treasury Board, or their designates;

(f) the President of the Treasury Board or the designate of the President;

(g) the Minister of Official Languages or the designate of the Minister.

Activities

45.5 The Advisory Council

(a) advises and makes recommendations to federal institutions, at their request or on its own initiative and as expeditiously as possible, on the implementation of their obligations under this Act and the regulations made under it;

(b) reviews and makes recommendations with respect to the Five-Year Development Plan for Official Languages;

(c) reviews and makes recommendations with respect to the regulations or directives made under this Act and any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of official languages;

(d) makes recommendations in the context of the review of this Act;

(e) provides federal institutions, at their request or on its own initiative and as expeditiously as possible, with advice and recommendations on any other issue relating to official languages.

Term of office

45.6 (1) A member of the Advisory Council referred to in paragraphs 45.4(2)(a) to (e) shall be appointed for a term of three years; this term is renewable unless the appointment is revoked by the President of the Treasury Board.

Appointment continues

(2) A member whose term expires continues to hold office until the member is re-appointed, the appointment is revoked, or a successor is appointed.

Designation of co-chairs

45.7 The President of the Treasury Board shall designate as co-chairs of the Advisory Council

⁶⁷ Voir également le pouvoir du commissaire aux langues officielles à cet égard, traité au nouvel alinéa 65.1(1)(b) de la *LLO* modernisée. Les pouvoirs du Conseil consultatif et du commissaire à cet égard sont complémentaires.

⁶⁸ Le gouvernement aurait à réviser la *LLO* à chaque dix ans en vertu de l'article 82.1 de la *LLO* modernisée. Le PL C-91, *Loi concernant les langues autochtones*, 42-1 (première lecture le 5 février 2019), art 49, prévoit un pouvoir similaire.

a) le ministre des Langues officielles ou un sous-ministre nommé au titre de l'alinéa 45.4(2)g) ;

b) en alternance, un membre de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ou un membre du Quebec Community Groups Network.

Réunions

45.8 (1) Le Conseil consultatif tient des réunions en personne ou par téléconférence, au besoin. Il se réunit au moins deux fois par année en personne sur convocation des coprésidents.

Décisions

(2) Les décisions du Conseil consultatif sont prises à la majorité des membres présents et elles sont mises à la disposition du public.

Quorum

(3) Le quorum du Conseil consultatif est constitué par la majorité de ses membres.

Confidentialité des délibérations⁶⁹

45.9 (1) Le Conseil consultatif détermine lesquelles de ses délibérations sont confidentielles.

Confidentialité des documents⁷⁰

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information*, nul ne peut obtenir, sous le régime de cette loi, accès aux documents ou aux renseignements résultant des activités du Conseil consultatif.

Immunité⁷¹

45.10 Les membres du Conseil consultatif – ou toute personne qui agit en leurs noms ou sous leur autorité – bénéficient de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

(a) the Minister of Official Languages or a deputy minister appointed under paragraph 45.4(2)(g);

(b) a member of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada or a member of the Quebec Community Groups Network, alternating between them.

Meetings

45.8 (1) The Advisory Council shall hold meetings in person or by teleconference, as needed. It shall meet at least twice a year in person, at the call of the co-chairs.

Decisions

(2) Decisions of the Advisory Council are taken by a majority vote of the members present and are made available to the public.

Quorum

(3) A quorum of the Advisory Council consists of the majority of members.

Proceedings confidential

45.9 (1) The Advisory Council shall determine which of its deliberations are confidential.

Documents confidential

(2) Despite the *Access to Information Act*, no person may obtain access under that Act to any record or information resulting from the activities of the Advisory Council.

Protection of Advisory Council members

45.10 No criminal or civil proceedings lie against the members of the Advisory Council, or against any person acting on their behalf or under their direction, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of the powers and duties conferred upon them by this Act.

⁶⁹ Ce type de disposition est plutôt rare, mais il existe des précédents (voir, par exemple, la *Loi sur la preuve au Manitoba*, CPLM c E150, art 68.14(3)). Le Parlement, en créant le Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire, devrait lui permettre, au cas par cas, de protéger ses délibérations en rendant celles-ci confidentielles.

⁷⁰ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur la preuve au Manitoba*, CPLM c E150, art 68.16(1). Cela encouragera les délibérations franches et permettra aux membres du Conseil consultatif de traiter de sujets qui seraient autrement politiquement difficiles à traiter.

⁷¹ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 75(1) (concernant le commissaire aux langues officielles) ; la *Loi sur l'accès à l'information*, LRC 1985, c A-1, art 66(1) ; et la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, LC 2003, c 22, art 245.

Personnel⁷²

45.11 (1) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Conseil consultatif est nommé conformément à la loi.

Concours d'experts⁷³

(2) Le Conseil consultatif peut engager temporairement des experts dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

PARTIE VIII

~~Attributions et obligations~~ Obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

Ministre responsable⁷⁴

46 (1) Le président du Conseil du Trésor est responsable de l'application de la présente loi.

Mission du Conseil du Trésor

~~(1)~~ (2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI de la présente loi dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, du Service de protection parlementaire, et du bureau du directeur parlementaire du budget et des tribunaux fédéraux dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

Staff

45.11 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Advisory Council shall be appointed in the manner authorized by law.

Technical assistance

(2) The Advisory Council may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Advisory Council to advise and assist its members in the performance of their duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

PART VIII

~~Responsibilities and~~ Duties of Treasury Board in Relation to Official Languages

Minister responsible

46 (1) The President of the Treasury Board shall be charged with the administration of this Act.

Responsibilities of Treasury Board

~~(1)~~ (2) Unless this Act provides otherwise, the The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination development of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI this Act in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service, and office of the Parliamentary Budget Officer and the federal courts in the performance of their judicial duties.

⁷² Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 51 (concernant le commissaire aux langues officielles).

⁷³ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 52 (concernant le commissaire aux langues officielles).

⁷⁴ Voir une obligation similaire dans la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5, art 2.

Coordination⁷⁵

(3) Le Conseil du Trésor est chargé de la coordination de la mise en œuvre de la présente loi par les institutions fédérales visées par sa mission.

Attributions-Obligations⁷⁶

(2) (4) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission Aux fins du présent article, le Conseil du Trésor s'acquitte notamment des tâches suivantes :

a) établir-il établit des principes d'application des parties IV, V et VI de la présente loi ou en recommander-recommande au gouverneur en conseil ;

b) il développe et révisé régulièrement des instructions à l'intention des institutions fédérales afin de les guider dans l'exercice de leurs responsabilités aux termes de la présente loi ;

b) c) recommander-il recommande au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI de la présente loi ;

e) d) donner-il donne des instructions pour l'application des parties IV, V et VI de la présente loi ;

d) e) surveiller-et vérifier-il surveille et vérifie l'application et l'observation, par les institutions fédérales, de la présente loi et des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles ;

e) f) évaluer-il évalue l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles ;

f) g) informer-il informe le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI de la présente loi ;

g) déléguer-telle-de-ses-attributions-aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

h) il révisé, supervise et évalue le Plan de développement quinquennal pour les langues officielles ;⁷⁷

i) il participe à la négociation des accords quinquennaux visés aux paragraphes 43.1(3),

Coordination

(3) The Treasury Board has responsibility for coordinating the implementation of this Act by the federal institutions in respect of which it has responsibility.

Powers-Duties of Treasury Board

(2) (4) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may For the purposes of this section, the Treasury Board shall

(a) establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to Parts IV, V and VI this Act;

(b) develop and review directives aimed at orienting the conduct of federal institutions in the performance of their responsibilities concerning the implementation of this Act;

(b) (c) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI this Act;

(e) (d) issue directives to give effect to Parts IV, V and VI this Act;

(d) (e) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their enforcement of and compliance with this Act and the policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;

(e) (f) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;

(f) (g) provide information to the public and to officers and employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI this Act; and

(g) delegate any of its powers under this section to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

(h) review, supervise and evaluate the Five-Year Development Plan for Official Languages;

(i) take part in the negotiation of the Five-year

⁷⁵ Cette obligation intègre notamment l'obligation du ministère du Patrimoine canadien, en vertu de l'article 42 de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), de coordonner la mise en œuvre par les institutions fédérales de l'obligation prévue par l'article 41.

⁷⁶ Il y a lieu de rappeler que la *LLO* impose également des obligations au président du Conseil du Trésor en lien avec l'adoption de règlements, aux articles 84 à 87.

⁷⁷ Le gouvernement aurait à adopter un plan de développement quinquennal en vertu de l'article 41(2) de la *LLO* modernisée.

43.1(4), 43.2(2) et 43.4(2) ainsi qu'à l'article 43.3, et il supervise leur application ;

j) il supervise les affaires et activités du Bureau de la traduction ;

k) il coordonne le processus de révision de la présente loi.⁷⁸

Interdiction de délégation

(5) Le Conseil du Trésor ne peut déléguer les tâches aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Secrétariat aux langues officielles⁷⁹

46.1 (1) Est constitué le Secrétariat aux langues officielles, relevant du président du Conseil du Trésor.

Rôle

(2) Le Secrétariat aux langues officielles soutient le Conseil du Trésor dans l'exercice de ses responsabilités prévues par la présente loi.

Rapport envoyé au commissaire

47 Le dirigeant principal des ressources humaines nommé en vertu du paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46~~(a)~~~~(d)~~~~(4)~~(e).

Rapport au Parlement

48 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

agreements referred to in subsections 43.1(3), 43.1(4), 43.2(2) and 43.4(2), as well as in section 43.3, and supervise their enforcement;

(j) supervise the Translation Bureau's business and affairs; and

(k) coordinate the process for the review of this Act.

Delegation prohibited

(5) The Treasury Board shall not delegate any of the powers assigned to it under subsection (4) to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Official Languages Secretariat

46.1 (1) The Official Languages Secretariat is established, under the responsibility of the President of the Treasury Board.

Role

(2) The Official Languages Secretariat is to assist the Treasury Board in carrying out its responsibilities under this Act.

Audit reports to be made available to Commissioner

47 The Chief Human Resources Officer appointed under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared under paragraph 46~~(a)~~~~(d)~~~~(4)~~(e).

Annual report to Parliament

48 The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

⁷⁸ Le gouvernement aurait à réviser la *LLO* à chaque dix ans en vertu de l'article 82.1 de la *LLO* modernisée.

⁷⁹ Le libellé de l'article 46.1 de la *LLO* modernisée s'inspire de la *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*, LC 2017, c 15, art 24, qui crée un Secrétariat au soutien du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement.

PARTIE IX

Commissariat aux langues officielles et recours

Commissariat

Nomination

49 (1) ~~Le~~ Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le gouverneur en conseil nomme le commissaire aux langues officielles du Canada par commission sous le grand sceau, après ~~consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et~~⁸⁰ approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Comité de sélection⁸¹

(2) Avant que l'on procède à la nomination du commissaire, un comité de sélection est chargé de désigner des personnes comme candidats admissibles au poste de commissaire.

Composition

(3) Le comité de sélection se compose des personnes suivantes :

- a) le président du Conseil du Trésor ou la personne qu'il désigne ;
- b) le greffier du Sénat ou la personne qu'il désigne ;
- c) le greffier de la Chambre des communes ou la personne qu'il désigne ;
- d) un juge provenant de l'un ou l'autre des tribunaux créés en vertu de l'article 101 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, nommé par le gouverneur en conseil ;
- e) les membres du Conseil consultatif des communautés de langue officielle en situation minoritaire nommés au titre des alinéas 45.4(2)a) et b).

PART IX

Commissioner of Official Languages and Applications for Remedies

Office of the Commissioner

Appointment

49 (1) ~~The~~ Subject to subsections (2) to (5), the Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Official Languages for Canada after ~~consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and~~ approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Selection committee

(2) Before the commissioner is appointed, a selection committee shall be charged with identifying persons as eligible candidates for the position of Commissioner.

Composition

(3) The selection committee consists of the following persons:

- (a) the President of the Treasury Board or a person designated by the President of the Treasury Board;
- (b) the Clerk of the Senate or a person designated by the Clerk of the Senate;
- (c) the Clerk of the House of Commons or a person designated by the Clerk of the House of Commons;
- (d) a judge from one of the courts created pursuant to section 101 of the *Constitution Act, 1867*, appointed by the Governor in Council; and
- (e) the members of the Official Language Minority Communities Advisory Council appointed under paragraphs 45.4(2)(a) and (b).

⁸⁰ Cette partie du libellé serait déplacée au nouveau paragraphe 49(5) de la *LLO* modernisée.

⁸¹ Les paragraphes 49(2)-(5) s'inspirent des paragraphes 43(2.1)-(2.4) de la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5.

Liste de candidats

(4) Le comité de sélection dresse une liste de candidats compétents et la remet au gouverneur en conseil.

Consultation

(5) Le gouverneur en conseil consulte le chef de chacun des partis politiques reconnus au Sénat et à la Chambre des communes au sujet des candidats dont les noms figurent sur la liste du comité de sélection.

Durée du mandat et révocation

~~(2)~~ (6) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

~~(3)~~ (7) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Intérim

~~(4)~~ (8) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit. Le poste de commissaire ne peut être occupé sur une base intérimaire pendant plus de douze mois consécutifs.

Rang et non-cumul de fonctions

50 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Traitement et indemnités

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Roster of candidates

(4) The selection committee shall develop a roster of qualified candidates and submit a list of names of qualified candidates to the Governor in Council.

Consultation

(5) The Governor in Council shall consult with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons with respect to the candidates whose names are on the selection committee's list.

Tenure

~~(2)~~ (6) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

~~(3)~~ (7) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Interim appointment

~~(4)~~ (8) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council. The Commissioner's position may not be held on an interim basis during more than twelve consecutive months.

Rank, powers and duties generally

50 (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

Personnel

51 Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi.

Concours d'experts

52 Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Assimilation à fonctionnaire

53 Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Autonomie financière

54 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions — données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Mandat du commissaire

Fonctions du commissaire

55 Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale ; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Mission

56 (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions

Staff

51 Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

Technical assistance

52 The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Public Service Superannuation Act

53 The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Order exempting Commissioner from directives

54 The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

Duties and Functions of Commissioner

Duties and functions

55 The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.

Duty of Commissioner under Act

56 (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions, including any of their activities relating to the

fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Enquêtes et rôle vis-à-vis le Tribunal des langues officielles

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit ~~et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.~~ Dans les deux cas, le commissaire peut demander l'instruction de la plainte par le Tribunal des langues officielles constitué aux termes de la partie X. Le commissaire participe à titre de partie dans des instances devant le Tribunal des langues officielles conformément à la partie X.

Rapports et recommandations

(3) Le commissaire présente des rapports et des recommandations conformément à la présente partie.

~~Examen des règlements et instructions~~⁸²

~~57 Le commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 66 ou 67.~~

Plaintes ~~et~~ enquêtes et recours

Plaintes

58 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue — sur un acte ou une omission — et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux ~~sur~~ visant ou susceptible de viser⁸³ le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

advancement of English and French in Canadian society.

~~Idem~~ Investigations and role with respect to the Official Languages Tribunal

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner ~~and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.~~ In both cases, the Commissioner may ask for the Official Languages Tribunal, established under Part X, to institute an inquiry into the complaint. The Commissioner participates as a party in proceedings before the Official Languages Tribunal in accordance with Part X.

Reports and recommendations

(3) The commissioner shall report and make recommendations in accordance with this Part.

~~Review of regulations and directives~~

~~57 The Commissioner may initiate a review of~~

~~(a) any regulations or directives made under this Act, and~~

~~(b) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages,~~

~~and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 66 or 67.~~

Complaints, Investigations and Applications for Remedies

Investigation of complaints

58 (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized,

(b) any provision of any Act of Parliament or regulation ~~relating to that affects or may affect~~ the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or

⁸² Cet article serait déplacé au nouvel alinéa 65.1(1)b) de la *LLO* modernisée.

⁸³ L'expression « visant ou susceptible de viser » est prévue à l'article 57 de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

Dépôt d'une plainte

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indépendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Interruption de l'instruction

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Refus d'instruire

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est sans importance ;
- b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi ;
- c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire-;

d) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai de deux ans après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que le commissaire estime indiqué dans les circonstances.⁸⁴

Avis au plaignant

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

Préavis d'enquête

59 (1) Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.

(c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, whether or not they speak, or represent a group speaking, the official language the status or use of which is at issue.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner

- (a) the subject-matter of the complaint is trivial;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; ~~or~~
- (c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act-; or

(d) the complaint is based on acts or omissions the last of which occurred more than two years, or such longer period of time as the Commissioner considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

Notice of intention to investigate

59 (1) Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution

⁸⁴ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 41(1)e).

Copie au Conseil du Trésor

(2) Le commissaire envoie une copie du préavis d'enquête au Conseil du Trésor.

Secret des enquêtes

60 (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.

Droit de réponse⁸⁵

~~(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.~~

Procédure

61 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes. Il peut également établir les délais dans lesquels le plaignant, ainsi que le particulier ou l'institution fédérale faisant l'objet de la plainte, doivent répondre à des demandes de renseignement ou à leurs allégations respectives et prévoir qu'en cas de non-respect de ces délais, le commissaire peut agir en l'absence de ces renseignements.

Délégation pour la collecte de renseignements

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

concerned of his intention to carry out the investigation.

Copy to Treasury Board

(2) The Commissioner shall send a copy of the notice of intention to investigate to the Treasury Board.

Investigation to be conducted in private

60 (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticisms

~~(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.~~

Procédure

61 (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act. He may also set deadlines by which the complainant and the individual or federal institution that is the subject of the complaint must respond to a request for information or to their respective allegations and provide that, in the event of their failure to meet the deadlines set, the Commissioner may proceed in the absence of that information.

Receiving and obtaining of information by officer designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

⁸⁵ Ce paragraphe serait déplacé au nouvel article 65.1 de la *LLO* modernisée, traitant des enquêtes de l'initiative du commissaire sur des questions systémiques qui peuvent se conclure en un rapport, en plus d'être incorporé au nouvel article portant sur la production du dossier d'enquête (à l'article 63.1 de la *LLO* modernisée).

Pouvoir d'enquête

62 (1) Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

- a)** de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ;
- b)** de faire prêter serment ;
- c)** de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou d'affidavit, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux ;
- d)** sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

Menaces, intimidation, discrimination ou entrave

(2) Le commissaire peut transmettre un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables :

- a)** qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a déposé une plainte, a témoigné ou participé à une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou se propose de le faire ;
- b)** que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée.

Powers of Commissioner in carrying out investigations

62 (1) The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

- (a)** to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b)** to administer oaths;
- (c)** to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and
- (d)** subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

Threats, intimidation, discrimination or obstruction to be reported

(2) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that

- (a)** an individual has been threatened, intimidated or made the object of discrimination because that individual has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, or
- (b)** the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, has been obstructed in the performance of the Commissioner's duties or functions under this Act,

the Commissioner may report that belief and the grounds therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Divulgarion de renseignements⁸⁶

62.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un particulier ou une institution fédérale s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par le commissaire, celui-ci peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question et celle-ci peut prendre les mesures qu'elle juge indiquées.

Loi sur la preuve au Canada

(2) Il est disposé de l'opposition à divulgation en conformité avec la Loi sur la preuve au Canada dans les cas suivants :

- a) le particulier ou l'institution fédérale porte leur opposition au titre du paragraphe (1) dans le cadre des articles 37 à 37.3 ou 39 de cette loi ;
- b) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande du commissaire à la Cour fédérale, le particulier ou l'institution fédérale s'oppose à la divulgation dans le cadre des articles 37 à 37.3 ou 39 de cette loi ;
- c) en tout état de cause, l'opposition à divulgation est portée, ou un certificat est délivré, en conformité avec les articles 38 à 38.13 de cette loi.

Clôture de l'enquête⁸⁷

~~63 (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :~~

- ~~a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire ;~~
- ~~b) soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné ;~~
- ~~c) soit que d'autres mesures devraient être prises.~~

Application respecting disclosure of information

62.1 (1) Subject to subsection (2), if the Commissioner requires the disclosure of any information and an individual or a federal institution objects to its disclosure, the Commissioner may apply to the Federal Court for a determination of the matter and the Court may take any action that it considers appropriate.

Canada Evidence Act

(2) An objection to disclosure shall be determined in accordance with the Canada Evidence Act if

- (a) under subsection (1) the individual or the federal institution objects to the disclosure in accordance with sections 37 to 37.3 or section 39 of that Act;
- (b) within 90 days after the day on which the Commissioner applies to the Federal Court, the individual or the federal institution objects to the disclosure in accordance with sections 37 to 37.3 or 39 of that Act; or
- (c) at any time, an objection to the disclosure is made, or a certificate is issued, in accordance with sections 38 to 38.13 of that Act.

Conclusion of investigation

~~63 (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that~~

- ~~(a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary;~~
- ~~(b) any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or~~
- ~~(c) any other action should be taken,~~

~~the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.~~

⁸⁶ Ce même mécanisme existe pour le bénéfice de la Commission canadienne des droits de la personne à l'article 58 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, depuis son adoption en 1985.

⁸⁷ Cet article serait déplacé au nouvel article 65.1 de la *LLO* modernisée, qui traite des rapports préparés par le commissaire à la suite d'enquêtes systémiques réalisées de son propre chef.

Facteurs additionnels

~~(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.~~

Recommandations

~~(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport ; il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.~~

Dossier d'enquête⁸⁸

63.1 (1) Dans l'année suivant le dépôt de la plainte, le commissaire produit un dossier d'enquête dans lequel il tire des conclusions de fait et identifie tous les documents et autres éléments de preuve sur lesquels ses conclusions se fondent, en plus d'identifier les éléments qui pourraient mener à une conclusion contraire et d'indiquer, le cas échéant, les raisons pour lesquelles ils ont été écartés.

Commentaires du particulier ou de l'institution faisant l'objet de la plainte⁸⁹

(2) Le dossier d'enquête contient les commentaires du particulier ou de l'institution faisant l'objet de la plainte et explique pourquoi ils ont été retenus ou écartés.

Plaintes de même nature⁹⁰

(3) Le commissaire inclut dans le dossier d'enquête les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant le particulier ou l'institution fédérale faisant l'objet de la plainte.

Prorogation de délais

(4) Dans les cas où le commissaire ne peut produire son dossier d'enquête dans le délai prévu au paragraphe (1), il présente une demande de prorogation de délai au Tribunal des langues officielles

Other policies to be taken into account

~~(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.~~

Recommendations

~~(3) The Commissioner may~~

~~(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and~~

~~(b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.~~

Investigation file

63.1 (1) In the year following the making of a complaint, the Commissioner shall produce an investigation file in which he draws factual conclusions and identifies all the documents and other evidence on which his conclusions are based, identifies evidence that could lead to a contrary conclusion, and indicates, where appropriate, the reasons for ruling it out.

Comments of the individual or institution that is the subject of the complaint

(2) The investigation file shall contain the comments of the individual or institution that is the subject of the complaint and explain why they have been accepted or rejected.

Similar complaints

(3) The Commissioner shall include in the investigation file information relating to any similar complaint in respect of the individual or the federal institution that is the subject of the complaint.

Extension of the deadline

(4) In the event that the Commissioner cannot complete the investigation file within the period specified at paragraph (1), he shall apply to the Official Languages Tribunal for an extension of the deadline.

⁸⁸ Voir, par exemple, l'ancien *Règlement sur le bureau de la sécurité des transports*, DORS/92-446, art 22 : « Le dossier d'enquête comporte les éléments de preuve utiles recueillis au cours de l'enquête, y compris, s'il y a lieu : a) tout document au sens du paragraphe 19(16) de la Loi ; b) le relevé des observations à consigner conformément au paragraphe 24(4) de la Loi ».

⁸⁹ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 60(2).

⁹⁰ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 79. Voir *Canada (Commissaire aux langues officielles) c Air Canada*, [1997] 141 FTR 182 (CF) aux para 17-20.

en expliquant les raisons pouvant justifier une telle prorogation. En aucun cas, le délai pour la production du dossier d'enquête ne peut dépasser deux ans suivant le dépôt de la plainte.

Clôture de l'enquête⁹¹

63.2 (1) Une fois le dossier d'enquête produit, le commissaire peut, selon le cas,

a) rejeter la plainte, s'il est convaincu que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci n'est pas justifié ;

b) tenter de parvenir à un règlement de la plainte en vertu du paragraphe 63.3(1).⁹²

c) demander au président du Tribunal des langues officielles de désigner un membre pour instruire la plainte, s'il est convaincu que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci est justifié.

Pouvoir retenu

(2) Le commissaire peut se prévaloir ultérieurement d'une des options prévues aux alinéas (1)a) et (1)c) même s'il s'est d'abord prévalu de l'option prévue à l'alinéa (1)b), mais il doit s'en prévaloir avant l'expiration de deux années suivant le dépôt de la plainte.

Règlement⁹³

63.3 (1) À tout moment après la réception de la plainte, le commissaire peut tenter de parvenir à un règlement de la plainte selon les modalités convenues entre les parties, pourvu qu'un tel règlement soit conforme à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

Délégation⁹⁴

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du

specifying the reasons that could justify such an extension. In no case may the deadline for producing the investigation file be extended to more than two years following the making of the complaint.

Conclusion of investigation

63.2 (1) After the investigation file has been produced, the Commissioner may

(a) dismiss the complaint if the Commissioner is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry is not warranted;

(b) try to settle the complaint under subsection 63.3(1); or

(c) request that the Chairperson of the Official Languages Tribunal assign a member to institute an inquiry into the complaint if the Commissioner is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry is warranted.

Authority retained

(2) If he chooses the option set out in paragraph (1)(b), the Commissioner retains the authority to exercise the options set out in paragraphs (1)(a) and (1)(c) at a later time, but no later than two years following the making of the complaint.

Settlement

63.3 (1) At any time after the complaint has been received, the Commissioner may try to reach a settlement of the complaint on terms agreed to by the parties, provided that such a settlement conforms to the spirit and intent of this of this Act.

Receiving and obtaining information by officer designated

(2) The Commissioner may, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, delegate his powers and duties under

⁹¹ Cette disposition s'inspire notamment des précédents suivants : la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 49(1) ; et la *Charte des droits et libertés de la personne*, RLRQ c C-12, art 80, 84. Au Manitoba, aux Territoires-du-Nord-Ouest et au Yukon, la Commission peut choisir, après avoir enquêté, de référer une plainte à un « adjudication panel » (*Code des droits de la personne*, CPLM c H175, art 29(3) ; *Loi sur les droits de la personne*, LTN-O 2002, c 18, art 46(1) ; *Loi sur les droits de la personne*, art 21(e)), une entité permanente, dont les membres sont nommés, respectivement, par le Lieutenant-Gouverneur en Conseil (*Code des droits de la personne*, CPLM c H175, art 8), par le commissaire sur la recommandation de l'Assemblée législative (*Loi sur les droits de la personne*, LTN-O 2002, c 18, art 48) et par l'Assemblée législative (*Loi sur les droits de la personne*, art 22(2)). Au Nouveau-Brunswick, la Commission des droits de la personne peut renvoyer une plainte à la Commission du travail et de l'emploi, un tribunal indépendant qui a notamment juridiction sur la *Loi sur les droits de la personne*, LRN-B 2011, c 171, art 23.

⁹² Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les droits de la personne*, LRY 2002, c 116, art 21(b).

⁹³ Remarque : en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 47-48, la Commission canadienne des droits de la personne charge un conciliateur d'en arriver à un règlement de la plainte et a le pouvoir d'approuver un tel règlement.

⁹⁴ Lire en conjonction avec la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 51, 61(2).

commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère le paragraphe (1).

Incompatibilité⁹⁵

(3) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Notification

63.4 Le commissaire notifie toute décision prise en vertu du paragraphe 63.2(1) au plaignant et à tout particulier ou institution fédérale faisant l'objet de la plainte ou le dossier d'enquête, et leur fait parvenir une copie du dossier d'enquête.

Appel⁹⁶

63.5 (1) Dans les 30 jours suivant la réception d'une notification en vertu de l'article 63.4 à l'effet que sa plainte a été rejetée, le plaignant peut faire appel de la décision du commissaire auprès du président du Tribunal des langues officielles et demander à celui-ci de désigner un membre pour instruire la plainte.

Décision

(2) Le président du Tribunal des langues officielles examine le dossier d'enquête du commissaire et les motifs d'appel du plaignant et, selon le cas :

a) rejette l'appel, s'il considère que la décision du commissaire était justifiée ;

b) accueille l'appel et désigne un membre pour instruire la plainte visée par le rapport, s'il considère que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci est justifié.

Recours devant le Tribunal des langues officielles⁹⁷

63.6 Le plaignant peut former un recours devant le Tribunal des langues officielles si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte auprès du commissaire, le plaignant n'est pas avisé du refus du commissaire d'instruire la plainte en vertu du paragraphe 58(5) et, selon le cas :

a) le plaignant n'est pas avisé de la décision du commissaire en vertu du paragraphe 63.2(1) ;

subsection (1) to an officer of the Commissioner appointed under section 51.

Eligibility

(3) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

Notice

63.4 The Commissioner shall give notice of any decision taken under subsection 63.2(1) to the complainant and to any individual or federal institution that is the subject of the complaint or the investigation file, and shall send them a copy of the investigation file.

Appeal

63.5 (1) The complainant may, not later than 30 days after receiving notice under section 63.4 of the dismissal of the complaint, appeal the Commissioner's decision before the Chairperson of the Official Languages Tribunal and ask the Chairperson of the Official Languages Tribunal to assign a member to institute an inquiry into the complaint.

Decision

(2) The Chairperson of the Official Languages Tribunal shall review the Commissioner's investigation file and the reasons for the complainant's appeal and either

(a) dismiss the appeal, if he believes the Commissioner's decision was warranted; or

(b) allow the appeal and assign a member of the Official Languages Tribunal to institute an inquiry into the complaint that is the subject of the report, if he believes that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry is warranted.

Application for a remedy before the Official Languages Tribunal

63.6 A complainant may make an application for a remedy before the Official Languages Tribunal where six months have elapsed since the making of the complaint to the Commissioner and the complainant is not informed of the Commissioner's refusal to investigate under subsection 58(5) and

(a) the complainant is not informed of the Commissioner's decision under subsection 63.2(1); or

⁹⁵ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.

⁹⁶ Cette disposition s'inspire de la *Alberta Human Rights Act*, RSA 2000, c A-25.5, art 26-27.

⁹⁷ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 77(3).

b) six mois se sont écoulés depuis que le commissaire a décidé de s'efforcer à parvenir à un règlement de la plainte en vertu du paragraphe 63.3(1).

Demande accélérée

63.7 (1) Un plaignant peut demander de former un recours devant le Tribunal des langues officielles avant l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 63.6 si sa plainte risque de devenir sans objet à moins d'être traitée promptement.

Procédure

(2) Le plaignant s'adresse au président du Tribunal des langues officielles pour demander l'autorisation de former un tel recours. Le président examine la demande et, dans les 10 jours suivant la réception de celle-ci :

a) soit il désigne un membre du Tribunal des langues officielles pour instruire la plainte, s'il est satisfait que les conditions prévues au paragraphe (1) sont remplies ;

b) soit il avise le plaignant qu'il doit attendre l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 63.6.

Appel

(3) Dans les 15 jours suivant la réception de l'avis prévu à l'alinéa (2)b), le plaignant peut faire appel de la décision du président du Tribunal des langues officielles devant la Cour fédérale.

Information des intéressés

~~64 (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 60(2).~~

Suivi

~~(2) Il peut, quand aux termes du paragraphe 63(3) il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos ; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses~~

(b) six months have elapsed since the Commissioner decided to try to reach a settlement of the complaint under subsection 63.3(1).

Expedited Application

63.7 (1) A complainant may request to make an application for a remedy to the Official Languages Tribunal prior to the expiry of the six-month period specified at section 63.6 where the complaint is liable to become moot if it is not addressed promptly.

Procedure

(2) The complainant shall request authorization from the Chairperson of the Official Languages Tribunal to make such an application. The Chairperson shall review the request and, within ten days of receiving it, either

(a) assign a member of the Official Languages Tribunal to institute an inquiry into the complaint, if he is satisfied that the conditions set out in subsection (1) are met; or

(b) advise the complainant that he must wait for the expiry of the six-month period set out in section 63.6.

Appeal

(3) Within 15 days of receipt of the notice referred to in paragraph (2)(b), the complainant may appeal the decision of the Chairperson of the Official Languages Tribunal before the Federal Court.

Where investigation carried out pursuant to complaint

~~64 (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant and any individual by whom or on behalf of whom, or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which, an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 60(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.~~

Where recommendations made

~~(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 63(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy~~

~~recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).~~

Rapport au gouverneur en conseil

~~**65 (1)** Dans la situation décrite au paragraphe 63(3), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.~~

Suivi

~~(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en oeuvre les recommandations qu'il contient.~~

Rapport au Parlement⁹⁸

~~(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.~~

Incorporation des réponses⁹⁹

~~(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.~~

Autosaisine du commissaire

Enquêtes systémiques et examens¹⁰⁰

65.1 (1) Le commissaire peut, de sa propre initiative :

a) procéder à une enquête dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'il existe un cas de nature systémique de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des

~~of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.~~

Report to Governor in Council where appropriate action not taken

~~**65 (1)** If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 63(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.~~

Action by Governor in Council

~~(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.~~

Report to Parliament

~~(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such report thereon to Parliament as he considers appropriate.~~

Reply to be attached to report

~~(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.~~

Investigations commenced by Commissioner

Systemic investigations and reviews

65.1 (1) The Commissioner may, at his own initiative:

(a) conduct an investigation where there are reasonable grounds for believing that there is a systemic case in which the status of an official language is not being recognized, any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages is not being

⁹⁸ Ce paragraphe serait déplacé au nouvel article 65.2 de la *LLO* modernisée, qui traite des rapports préparés par le commissaire à la suite d'enquêtes systémiques réalisées de son propre chef.

⁹⁹ Ce paragraphe serait déplacé au nouvel article 65.2 de la *LLO* modernisée, qui traite des rapports préparés par le commissaire à la suite d'enquêtes systémiques réalisées de son propre chef.

¹⁰⁰ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 40(3).

deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur :

b) examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles.¹⁰¹

Droits et pouvoirs

(2) En procédant à une enquête en vertu de l'alinéa (1)a), le commissaire a les droits et pouvoirs prévus aux articles 61, 62 et 62.1.

Droit de réponse¹⁰²

(3) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête en vertu de l'alinéa (1)a), il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Rapports - Clôture de l'enquête

63-65.2 (1) Au terme de l'enquête ou de l'examen effectué en vertu de l'article 65.1, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi ~~qu'à~~ qu'au particulier concerné ou à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

- a)** soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire ;
- b)** soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné ;
- c)** soit que d'autres mesures devraient être prises.

complied with, or the spirit and intent of this Act is not being complied with; and

(b) review any regulations or directives made under this Act, and any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages.

Rights and powers

(2) When conducting an investigation under subsection (1)(a), the Commissioner has the rights and powers set out in sections 61, 62 and 62.1.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation under paragraph (1)(a) it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Reports - Conclusion of investigation

63-65.2 (1) If, after carrying out an investigation or review pursuant to section 65.1 ~~under this Act~~, the Commissioner is of the opinion that

- (a)** the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,
- (b)** any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or
- (c)** any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury

¹⁰¹ Le libellé de cet alinéa reprend le libellé de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 57.

¹⁰² Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 60(2).

Facteurs additionnels

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Recommandations

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport ; il peut également demander au particulier concerné ou aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Rapport au Parlement¹⁰³

(4) Dans un délai raisonnable après la transmission du rapport en vertu du paragraphe (1), le commissaire le dépose au Parlement.

Incorporation des réponses¹⁰⁴

(5) Il est tenu de joindre au rapport déposé en vertu du paragraphe (4) le texte des réponses faites par le particulier ou l'institution fédérale concerné, ou en son nom en vertu du paragraphe 65.1 f/d/(3).

Mise à jour

(6) Avant de déposer le rapport en vertu du paragraphe (4), le commissaire le met à jour pour tenir compte des mesures prises ou envisagées par le particulier ou l'institution fédérale pour donner suite à ses recommandations.

Réponse publique

(7) Après le dépôt du rapport en vertu du paragraphe (4), le particulier ou l'institution fédérale fournit une réponse publique à celui-ci et aux recommandations du commissaire dans un délai de six mois.

Board, as well as to any individual concerned or to ~~and~~ the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

Recommendations

(3) The Commissioner may

(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the individual concerned or deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

Report to Parliament

(4) Within a reasonable time after a copy of a report is transmitted pursuant to subsection 1, the Commissioner shall submit it to Parliament.

Reply to be attached to report

(5) The Commissioner shall attach to every report submitted under subsection (4) a copy of any reply made by or on behalf of any individual or federal institution concerned pursuant to subsection 65.1(3).

Update

(6) Prior to submitting it under subsection (4), the Commissioner shall update the report to take into account any action taken or proposed by the individual or the federal institution to give effect to the Commissioner's recommendations.

Reply of the federal institution

(7) After the Commissioner's report is submitted under subsection (4), the individual or federal institution shall provide a public response to the report and to the Commissioner's recommendations within six months.

¹⁰³ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 65(3).

¹⁰⁴ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 65(4).

Demande au Tribunal des langues officielles¹⁰⁵

65.3 Au terme d'une enquête ou d'un examen en vertu de l'article 65.1, le commissaire peut, au lieu de transmettre et déposer le rapport prévu à l'article 65.2, demander au président du Tribunal des langues officielles de se saisir de l'affaire s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Application to the Official Languages Tribunal

65.3 After carrying out an investigation or review under section 65.1, the Commissioner may, instead of transmitting and submitting a report under section 65.2, ask the Chairperson of the Official Languages Tribunal to assign a member to institute an inquiry into the matter, if the Commissioner is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Rapports au Parlement

Rapport annuel

66 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport spécial

67 (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Incorporation des réponses

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Divulgaration et précautions à prendre

68 Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Reports to Parliament

Annual report

66 The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

Special reports

67 (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 66.

Reply to be attached to report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Contents of report

68 The Commissioner may disclose in any report made under subsection 65(3) or section 66 or 67 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

¹⁰⁵ Cette disposition s'inspire du [Code des droits de la personne](#), LRO, c H.19, art 35.

Mise à la disposition du public

68.1 Sous réserve des mesures de précaution prévues à l'article 68, les rapports annuels et spéciaux préparés par le commissaire, ainsi que les rapports préparés en vertu de l'article 65.2, sont mis à la disposition du public.

Transmission des rapports au Parlement

69 (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Renvoi en comité

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88.

Délégation

Pouvoir de délégation

70 Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sauf :

- a) le pouvoir même de délégation ;
- b) les pouvoirs et attributions énoncés aux articles ~~63, 65 à 69 et 78~~ 63.1, 63.2, 65.1 à 65.3, 66 à 69, 76.9 et 76.13.

Dispositions générales

Normes de sécurité

71 Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Secret

72 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent

Reports made available to the public

68.1 Subject to the precautionary measures set out in section 68, the annual and special reports prepared by the Commissioner, and the reports he prepares pursuant to section 65.2, shall be made available to the public.

Transmission of report

69 (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under ~~subsection 65(3) or section~~ section 65.2, 66 or 67 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 88.

Delegation

Delegation by Commissioner

70 The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

- (a)** the power to delegate under this section; and
- (b)** the powers, duties or functions set out in sections ~~63, 65 to 69 and 78~~ 63.1, 63.2, 65.1 to 65.3, 66 to 69, 76.9 and 76.13.

General

Security requirements

71 The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality

72 Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that

connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Divuligation

73 Le commissaire peut communiquer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes ;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant ~~la Cour fédérale~~ le Tribunal des langues officielles aux termes de la partie X, soit dans le cadre d'une demande en révision judiciaire ou lors de l'appel d'une décision du Tribunal des langues officielles ~~lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence~~.

Non-assignation

74 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 73b).

Immunité

75 (1) Le commissaire — ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité — bénéficie de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Disclosure authorized

73 The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the ~~Federal Court~~ Official Languages Tribunal under Part X or ~~an appeal therefrom~~ in the context of a judicial review or appeal of a decision of the Official Languages Tribunal.

No summons

74 The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than those referred to in paragraph 73(b) ~~proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom~~.

Protection of Commissioner

75 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Protection contre les représailles¹⁰⁶

75.1 Il est interdit d'exercer des représailles contre un plaignant, ou d'en ordonner l'exercice, du fait qu'il a déposé de bonne foi une plainte auprès du commissaire ou collaboré à une enquête au titre de la présente loi.

Droit d'action¹⁰⁷

75.2 La présente partie ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

PARTIE X

~~Recours judiciaire~~ Tribunal des langues officielles

~~Définition de tribunal~~

~~76 Le tribunal visé à la présente partie est la Cour fédérale.~~

~~Recours~~

~~77 (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV, V, ou VII, ou fondée sur l'article 91, peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.~~

~~Délai~~

~~(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 58(5).~~

Protection from reprisal

75.1 No person shall take a reprisal against a person or direct that one be taken against a person because the person has made a complaint in good faith to the Commissioner or cooperated in an investigation under this Act.

Other rights of action

75.2 Nothing in this Part abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the rights of action set out in this Part.

PART X

~~Court Remedy~~ Official Languages Tribunal

~~Definition of Court~~

~~76 In this Part, Court means the Federal Court.~~

~~Application for remedy~~

~~77 (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV, V or VII, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.~~

~~Limitation period~~

~~(2) An application may be made under subsection (1) within sixty days after~~

~~(a) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 64(1);~~

~~(b) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2), or~~

~~(c) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 58(5);~~

~~or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow.~~

¹⁰⁶ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5, art 43.1. Voir aussi, par exemple, la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 14.1.

¹⁰⁷ Cette disposition s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 77(5).

Autre délai

~~(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 58(5), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.~~

Ordonnance

~~(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.~~

Précision¹⁰⁸

~~(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.~~

Exercice de recours par le commissaire

~~78 (1) Le commissaire peut selon le cas :~~

~~a) exercer lui-même le recours, dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête ou des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou dans le délai supérieur accordé au titre du paragraphe 77(2), si le plaignant y consent ;~~

~~b) comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours ;~~

~~c) comparaître, avec l'autorisation du tribunal, comme partie à une instance engagée sur le fondement de la présente partie.~~

Comparution de l'auteur du recours

~~(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), le plaignant peut comparaître comme partie à l'instance.~~

Pouvoir d'intervenir

~~(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.~~

Application six months after complaint

~~(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 64(1), of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2) or of a decision under subsection 58(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.~~

Order of Court

~~(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.~~

Other rights of action

~~(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.~~

Commissioner may apply or appear

~~78 (1) The Commissioner may~~

~~(a) within the time limits prescribed by paragraph 77(2)(a) or (b), apply to the Court for a remedy under this Part in relation to a complaint investigated by the Commissioner if the Commissioner has the consent of the complainant;~~

~~(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part; or~~

~~(c) with leave of the Court, appear as a party to any proceedings under this Part.~~

Complainant may appear as party

~~(2) Where the Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the complainant may appear as a party to any proceedings resulting from the application.~~

Capacity to intervene

~~(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any adjudicative proceedings relating to the status or use of English or French.~~

¹⁰⁸ Ce paragraphe serait déplacé au nouvel article 75.2 de la LLO modernisée.

Preuve plainte de même nature

~~79 Sont recevables en preuve dans les recours les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant une même institution fédérale.~~

Procédure sommaire

~~80 Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*.~~

Frais et dépens¹⁰⁹

~~81 (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.~~

Idem

~~81 (2) Where the Court is of the opinion that an application under section 77 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.~~

Constitution du Tribunal¹¹⁰

76.1 (1) Est constitué le Tribunal des langues officielles composé d'au plus neuf¹¹¹ membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Choix des membres

(2) Les membres doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des langues officielles, y être sensibilisés et avoir un intérêt marqué pour ce domaine.

Evidence relating to similar complaint

~~79 In proceedings under this Part relating to a complaint against a federal institution, the Court may admit as evidence information relating to any similar complaint under this Act in respect of the same federal institution.~~

Hearing in summary manner

~~80 An application made under section 77 shall be heard and determined in a summary manner in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Courts Act*.~~

Costs

~~81 (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.~~

Idem

~~81 (2) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens à l'auteur du recours, même s'il est débouté.~~

Establishment of Tribunal

76.1 (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Official Languages Tribunal consisting of a maximum of nine members, including a Chairperson and a Vice-chairperson, as may be appointed by the Governor in Council.

Qualifications for appointment of members

(2) Persons appointed as members of the Official Languages Tribunal must have experience, expertise and interest in, and sensitivity to, matters of official languages.

¹⁰⁹ Cette disposition est déplacée aux paragraphes 76.12(3)-(4) et à l'article 76.15 de la *LLO* modernisée.

¹¹⁰ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.1.

¹¹¹ Les membres du Tribunal des langues officielles siègent seuls ou en formations de trois (article 76.10 de la *LLO* modernisée). À titre de comparaison, le Tribunal canadien des droits de la personne est composé d'au plus quinze membres (*Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.1). En 2016, la Commission canadienne des droits de la personne (qui agit comme filtre vis-à-vis le Tribunal canadien des droits de la personne) a traité 1488 plaintes, dont 816 furent jugées recevables, alors que le commissaire aux langues officielles fait état de 725 plaintes recevables durant la période du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016 et de 1018 plaintes recevables durant la période du 1^{er} avril 2016 au 31 mars 2017 (Commission canadienne des droits de la personne, *Rapport annuel 2016 au Parlement : La personne avant tout*, Ottawa, Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada, 2017 aux pp 46-47 ; Commissaire aux langues officielles, *Rapport annuel, 2015-2016*, Ottawa, Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada, 2016 aux pp 40-41 ; Commissaire aux langues officielles, *Rapport annuel, 2016-2017*, Ottawa, Ministre des Services publics et de l'approvisionnement, 2017 aux pp 19-22). Durant la période du 1^{er} avril 2017 au 31 mars 2018, le commissaire aux langues officielles a reçu 1006 plaintes, dont 894 furent jugées recevables ; la Commission canadienne des droits de la personne, elle, a reçu plus de 1800 plaintes en 2017 mais, au moment de mettre sous presse, elle n'avait pas encore fait état du nombre de plaintes recevables parmi celles-ci (Commissaire aux langues officielles, *Rapport annuel, 2017-2018*, Ottawa, Ministre des Services publics et de l'approvisionnement, 2018 aux pp 20-22 ; Commission canadienne des droits de la personne, *Rapport annuel 2017 au Parlement : La personne avant tout*, Ottawa, Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada, 2018 aux pp 64-65).

Exigences pour certains membres

(3) Outre le président et le vice-président, qui doivent l'être depuis au moins dix ans, au moins deux autres membres du Tribunal des langues officielles doivent être membres en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

Représentation des régions

(4) Le gouverneur en conseil procède aux nominations avec le souci d'assurer une bonne représentation des régions.

Membres nommés à titre provisoire

(5) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, en cas d'empêchement ou d'absence d'un membre, lui nommer un remplaçant à titre provisoire.

Vacataires

(6) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires pour un mandat maximal de trois ans lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal des langues officielles le justifie.

Durée du mandat¹¹²

76.2 (1) Le président et le vice-président du Tribunal des langues officielles sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve, quant au président, de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil et, quant aux autres membres, des mesures correctives ou disciplinaires prévues à l'article 76.3.

Prolongation du mandat

(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre à temps partiel pour l'application de l'article 76.4.

Nouveau mandat

(3) Le président, le vice-président ou tout autre membre peut recevoir un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Legal qualifications

(3) The Chairperson and Vice-chairperson must be members in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec for at least ten years and at least two of the other members of the Official Languages Tribunal must be members in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Regional representation

(4) Appointments are to be made having regard to the need for regional representation in the membership of the Official Languages Tribunal.

Appointment of temporary members - incapacity

(5) If a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, despite subsection (1), appoint a temporary substitute member to act during the absence or incapacity.

Appointment of temporary members - workload

(6) The Governor in Council may appoint temporary members to the Official Languages Tribunal for a term of not more than three years whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Official Languages Tribunal so requires.

Terms of office

76.2 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson may be removed from office by the Governor in Council for cause and the Vice-chairperson and the other members may be subject to remedial or disciplinary measures in accordance with section 76.3.

Acting after expiration of appointment

(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of section 76.4.

Reappointment

(3) The Chairperson, Vice-chairperson or any other member whose term has expired is eligible for only one reappointment in the same or any other capacity.

¹¹² Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.2.

Mesures correctives et disciplinaires¹¹³

76.3 (1) Le président du Tribunal des langues officielles peut demander au ministre de la Justice de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre pour tout motif énoncé aux alinéas (13)a) à d).

Mesures

(2) Sur réception de la demande, le ministre de la Justice peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a)** obtenir de façon expéditive et sans formalisme les renseignements qu'il estime nécessaires ;
- b)** soumettre la question à la médiation s'il estime qu'elle peut ainsi être réglée de façon satisfaisante ;
- c)** demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue au paragraphe (3) ;
- d)** informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre d'autres mesures au titre de la présente loi.

Nomination d'un enquêteur

(3) Saisi de la demande prévue à l'alinéa (2)c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs d'enquête

(4) L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure ; il peut notamment :

- a)** par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité ;
- b)** faire prêter serment et interroger sous serment.

Personnel

(5) L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil

Remedial and disciplinary measures

76.3 (1) The Chairperson of the Official Languages Tribunal may request the Minister of Justice to decide whether a member should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs (13)(a) to (d).

Measures

(2) On receipt of the request, the Minister of Justice may take one or more of the following measures:

- (a)** obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;
- (b)** refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;
- (c)** request of the Governor in Council that an inquiry be held under subsection (3); or
- (d)** advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act.

Appointment of inquirer

(3) On receipt of a request referred to in paragraph (2)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

Powers

(4) The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power to

- (a)** issue a summons requiring any person to appear at the time and place specified in the summons in order to testify about all matters within the person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and
- (b)** administer oaths and examine any person on oath.

Staff

(5) The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, and may establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the

¹¹³ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.3.

du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Enquête publique

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), l'enquête est publique.

Confidentialité de l'enquête

(7) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique ;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique ;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentialité de la demande

(8) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Règles de preuve

(9) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenant

(10) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Avis de l'audience

(11) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audience, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Inquiry in public

(6) Subject to subsections (7) and (8), an inquiry shall be conducted in public.

Confidentiality of inquiry

(7) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternative measures, the judge is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentiality of application

(8) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing in respect of an application under subsection (7).

Rules of evidence

(9) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Intervenors

(10) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.

Right to be heard

(11) The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

Rapport au ministre

(12) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre de la Justice un rapport faisant état de ses conclusions.

Recommandations

(13) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité ;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité ;

c) a manqué aux devoirs de sa charge ;

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

(14) Le cas échéant, le ministre de la Justice transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Statut des membres¹¹⁴

76.4 (1) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres membres le sont à temps plein ou à temps partiel.

Fonctions du président

(2) Le président assure la direction du Tribunal des langues officielles et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les membres et à la gestion de ses affaires internes.

Fonctions du vice-président

(3) Le vice-président assiste le président dans ses fonctions et, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence.

Report to Minister

(12) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister of Justice.

Recommendations

(13) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the judge's opinion, the member

(a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(b) has been guilty of misconduct;

(c) has failed in the proper execution of that office;
or

(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

Transmission of report to Governor in Council

(14) When the Minister of Justice receives the report, the Minister shall send it to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Status of members

76.4 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed as full-time members of the Official Languages Tribunal, and the other members are to be appointed as either full-time or part-time members.

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including the allocation of work among the members and the management of the Tribunal's internal affairs.

Functions of Vice-chairperson

(3) The Vice-chairperson shall assist the Chairperson and shall perform the functions of the Chairperson if the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant.

¹¹⁴ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.4.

Empêchement du vice-président

(4) En cas d'absence, d'empêchement ou de vacance du président et du vice-président, le gouverneur en conseil peut désigner un autre membre pour assumer la présidence.

Lieu de résidence¹¹⁵

76.5 Les membres à temps plein doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

Rémunération¹¹⁶

76.6 (1) Les membres du Tribunal des langues officielles reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et de subsistance entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Statut

(3) Ils sont réputés rattachés à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Siège

76.7 Le siège du Tribunal des langues officielles est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Règles de pratique¹¹⁷

76.8 (1) Le Tribunal des langues officielles adopte des règles de pratique et de procédure susceptibles, à son avis, de faciliter le règlement équitable, juste et expéditif des questions dont il est saisi. Ces règles peuvent régir, notamment :

a) l'appel d'une décision du commissaire en vertu de l'article 63.5, le recours devant le Tribunal des langues officielles en vertu de l'article 63.6, la

Acting Chairperson

(4) The Governor in Council may authorize a member of the Official Languages Tribunal to perform the functions of the Chairperson on a temporary basis if the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if both of those offices are vacant.

Residence

76.5 The full-time members of the Tribunal shall reside in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, or within forty kilometres of that Region.

Remuneration

76.6 (1) The members of the Official Languages Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Travel expenses

(2) Members are entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Official Languages Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by the Treasury Board directives for employees of the Government of Canada.

Deemed employment in federal public administration

(3) Members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Head office

76.7 The head office of the Official Languages Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Rules of procedure

76.8 (1) The Official Languages Tribunal shall adopt rules of practice and procedure to facilitate the equitable, fair and expeditious settlement of the issues before it. These may include, but shall not be limited to, rules governing

(a) appeals of decisions of the Commissioner under section 63.5, applications for remedies made to the Official Languages Tribunal under section 63.6,

¹¹⁵ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.5.

¹¹⁶ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.6.

¹¹⁷ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 48.9(2).

demande accélérée au Tribunal des langues officielles en vertu de l'article 63.7 et la demande du commissaire en vertu de l'article 65.3 :

b) l'envoi des avis aux parties :

c) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire :

d) l'assignation des témoins :

e) la production et la signification de documents :

f) les enquêtes préalables :

g) les conférences préparatoires :

h) la présentation des éléments de preuve :

i) le délai d'audition et le délai pour rendre les décisions :

j) l'adjudication des intérêts :

k) les frais et dépens.

expedited applications for remedies made to the Official Languages Tribunal under section 63.7 and requests made by the Commissioner under section 65.3:

(b) the giving of notices to parties:

(c) the addition of parties and interested persons to the proceedings:

(d) the summoning of witnesses:

(e) the production and service of documents:

(f) discovery proceedings:

(g) pre-hearing conferences:

(h) the introduction of evidence:

(i) time limits within which hearings must be held and decisions must be made:

(j) awards of interest; and

(k) costs.

Précision

(2) Il est entendu que les parties devant le Tribunal des langues officielles ont droit à la divulgation documentaire.

Disclosure of documents

(2) For greater certainty, parties before the Official Languages Tribunal have a right to the disclosure of documents.

Parties à une instance devant le Tribunal des langues officielles

Instance initiée par une plainte

76.9 (1) Lorsque le Tribunal des langues officielles se saisit d'une plainte en vertu des articles 63.2, 63.5, 63.6 ou 63.7, les parties à l'instance sont le plaignant et tout particulier ou institution fédérale faisant l'objet de la plainte ou le dossier d'enquête.

Parties to proceedings before the Official Languages Tribunal

Proceedings initiated by a complaint

76.9 (1) When the Official Languages Tribunal hears a complaint under sections 63.2, 63.5, 63.6 or 63.7, the parties to the proceedings are the complainant and any individual or federal institution that is the subject of the complaint or the investigation file.

Instance initiée par le commissaire

(2) Lorsque le Tribunal des langues officielles se saisit d'une affaire en vertu de l'article 65.3, les parties à l'instance sont le commissaire et tout particulier ou institution fédérale faisant l'objet de l'enquête du commissaire.

Proceedings initiated by the Commissioner

(2) When the Official Languages Tribunal hears a matter under section 65.3, the parties to the proceedings are the Commissioner and any individual or federal institution that is the subject of the Commissioner's investigation.

Participation additionnelle du commissaire¹¹⁸

(3) Le commissaire participe à titre de partie dans les instances visées par le paragraphe (1) lorsque le plaignant n'est pas représenté. Dans toute autre instance visée au paragraphe (1), le commissaire peut

Additional participation by the Commissioner

(3) The Commissioner shall participate as a party to the proceedings referred to in subsection (1) when the complainant is not represented. In all other proceedings under subsection (1), the Commissioner

¹¹⁸ Cette disposition s'inspire du *Code des droits de la personne*, LRO, c H.19, art 37.

participer à titre de partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Rôle du commissaire¹¹⁹

(4) En participant à titre de partie dans l'instance en vertu du paragraphe (3), le commissaire adopte une attitude conforme à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur, compte tenu de la nature de la plainte.

Précision¹²⁰

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.

Instruction des plaintes

Formation¹²¹

76.10 (1) Sur réception de la demande, le président désigne un membre pour instruire la plainte. Il peut, s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, désigner trois membres, auxquels dès lors les articles 76.11 et 76.12 s'appliquent.

Présidence

(2) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs.

Exemplaire aux parties

(3) Le président met à la disposition des parties un exemplaire des règles de pratique.

Avocat ou notaire

(4) Dans le cas où la plainte met en cause la compatibilité d'une disposition d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application avec la présente loi ou ses règlements d'application, le membre instructeur ou celui qui préside l'instruction, lorsqu'elle est collégiale, doit être membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

may participate as a party if the Commissioner believes it is in the public interest to do so.

Role of the Commissioner

(4) In participating as a party to proceedings under subsection (3), the Commissioner shall adopt a position consistent with the spirit and intent of this Act, having regard to the nature of the complaint.

Capacity to intervene

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any adjudicative proceedings relating to the status or use of English or French.

Inquiries into Complaints

Chairperson to institute inquiry

76.10 (1) On receipt of a request, the Chairperson shall institute an inquiry by assigning a member of the Tribunal to inquire into the complaint, but the Chairperson may assign a panel of three members if he considers that the complexity of the complaint requires the inquiry to be conducted by three members.

Chair of panel

(2) If a panel of three members has been assigned to inquire into the complaint, the Chairperson shall designate one of them to chair the inquiry, but the Chairperson shall chair the inquiry if he is a member of the panel.

Copy of rules to parties

(3) The Chairperson shall make a copy of the rules of procedure available to each party to the complaint.

Qualification of member

(4) If the complaint involves a question about whether another Act or a regulation made under another Act is inconsistent with this Act or a regulation made under it, the member assigned to inquire into the complaint or, if three members have been assigned, the member chairing the inquiry, must be a member of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

¹¹⁹ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 51.

¹²⁰ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp), art 78(3).

¹²¹ Le libellé de cette disposition reprend le libellé de l'article 49 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6.

Argument présenté en cours d'instruction

(5) Le fait qu'une partie à l'enquête soulève la question de la compatibilité visée au paragraphe (4) en cours d'instruction n'a pas pour effet de dessaisir le ou les membres désignés pour entendre l'affaire et qui ne seraient pas autrement qualifiés pour l'entendre.

Instruction¹²²

76.11 (1) Le membre instructeur, après avis conforme au commissaire, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, instruit la plainte ou l'affaire pour laquelle il a été désigné ; il donne aux parties visées à l'article 76.9 la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations.

Questions de droit et de fait

(2) Il tranche les questions de droit et les questions de fait dans les affaires dont il est saisi en vertu de la présente partie.

Pouvoirs

(3) Pour la tenue de ses audiences, le membre instructeur a le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte ou de l'affaire dont il est saisi, au même titre qu'une cour supérieure d'archives ;

b) de faire prêter serment ;

c) de recevoir, sous réserve du paragraphe (4), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire ;

d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique ;

e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.

Question raised subsequently

(5) If a question as described in subsection (4) arises after a member or panel has been assigned and the requirements of that subsection are not met, the inquiry shall nevertheless proceed with the member or panel as designated.

Instruction

76.11 (1) After due notice to the Commissioner, the parties and, at the discretion of the member of panel conducting the inquiry, any other interested party, the member or panel shall inquire into the complaint and shall give the parties referred to in section 76.9 a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear at the inquiry, present evidence and make representations.

Power to determine questions of law or fact

(2) In the course of hearing and determining any matter under inquiry, the member or panel may decide all questions of law or fact necessary to determining the matter.

Additional powers

(3) In relation to a hearing of the inquiry, the member or panel may

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the complaint or the matter before it;

(b) administer oaths;

(c) subject to subsection (4), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure;

(e) decide any procedural or evidentiary question arising from the hearing.

¹²² Le libellé de cette disposition reprend le libellé de l'article 50 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6.

Restriction

(4) Le membre instructeur ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Dossier d'enquête du commissaire

(5) Lorsque le Tribunal des langues officielles se saisit d'une plainte en vertu des articles 63.2 ou 63.5, le dossier d'enquête du commissaire constitue un élément de preuve que doit considérer le membre instructeur. Dans la mesure où le rapport contient tous les éléments décrits à l'article 63.1, le membre instructeur ne peut, sans justification valable, mettre de côté les conclusions de fait contenues dans le dossier d'enquête.

Ordonnances du Tribunal des langues officielles

76.12 (1) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur peut, s'il décide qu'un particulier ou une institution fédérale ne s'est pas conformé à la présente loi ou à une autre loi ou règlement fédéral visant ou susceptible de viser le statut ou l'usage des deux langues officielles, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances ;¹²³ il peut notamment :

a) ordonner une réparation déclaratoire ;¹²⁴

b) émettre une ordonnance enjoignant à une partie de poser ou de s'abstenir de poser certaines actions ;¹²⁵

c) ordonner le maintien de la compétence du Tribunal des langues officielles à l'égard des parties ou de l'ordonnance enjoignant aux parties de rendre des comptes périodiquement ;¹²⁶

d) émettre une ordonnance de dommages-intérêts à titre de réparation ;¹²⁷

Limitation in relation to evidence

(4) The member or panel may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Commissioner's investigation file

(5) When the Official Languages Tribunal hears a complaint under sections 63.2 or 63.5, the Commissioner's investigation file constitutes evidence that must be considered by the member or panel. To the extent that the report contains all the elements described in section 63.1, the member or panel may not, without valid reason, set aside the conclusions of fact contained in the investigation file.

Order of the Official Languages Tribunal

76.12 (1) After the instruction has been completed, the member or panel may, if it concludes that an individual or a federal institution has failed to comply with this Act or with another federal legislation or regulation that affects or may affect the status or use of the two official languages, grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances. Without restricting the generality of the foregoing, the member or panel may

(a) order declaratory relief;

(b) issue an order directing a party to take or refrain from taking certain actions;

(c) have the Official Languages Tribunal retain jurisdiction with respect to the parties or the order directing the parties to make regular reports;

(d) issue an order of damages by way of remedy;

¹²³ Le libellé de cette disposition reprend l'expression « réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances » prévue au paragraphe 77(4) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

¹²⁴ Voir, par exemple, *Mahé c Alberta*, [1990] 1 RCS 342.

¹²⁵ Le tribunal ontarien des droits de la personne peut prendre « une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi », une telle ordonnance pouvant notamment « enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures » (voir *Code des droits de la personne*, LRO, c H.19, art 45.2(1) et (2)). Voir également *Doucet-Boudreau c Nouvelle-Écosse (Ministre de l'Éducation)*, 2003 CSC 62 au para 70.

¹²⁶ Voir, par exemple, *Doucet-Boudreau c Nouvelle-Écosse (Ministre de l'Éducation)*, 2003 CSC 62 au para 83.

¹²⁷ Voir, par exemple, les alinéas 53 (2)d-e) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, concernant les indemnités que peut ordonner le Tribunal canadien des droits de la personne. Voir également *Vancouver (Ville) c Ward*, 2010 CSC 27 au para 45 ; *Thibodeau c Air Canada*, 2011 CF 876.

e) imposer une sanction administrative pécuniaire portée au crédit du Fonds pour la promotion des langues officielles créé à l'article 43.14.¹²⁸

Idem

(2) Le membre instructeur peut également accorder toute réparation intérimaire.

Frais et dépens¹²⁹

(3) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du membre instructeur. Le plaignant ne peut pas être condamné à payer les frais et dépens.

Idem¹³⁰

(4) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le membre instructeur accorde les frais et dépens au plaignant.

Révision judiciaire¹³¹

76.13 (1) Les décisions et ordonnances du Tribunal des langues officielles sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Participation du commissaire

(2) Le commissaire a le droit de participer à toute procédure de révision judiciaire prévue au paragraphe (1). Il est tenu d'y participer lorsqu'il était une partie à l'instance devant le Tribunal des langues officielles en vertu de l'article 76.9.

Normes de révision¹³²

76.14 (1) Le contrôle judiciaire d'une décision du Tribunal des langues officielles s'effectue suivant la norme de la décision correcte, sauf à l'égard des questions relatives à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, des conclusions de fait et des questions d'application des règles de la common law en matière de justice naturelle et d'équité procédurale.

(e) impose an administrative monetary penalty to be credited to the Fund for the Promotion of Official Languages established under section 43.14.

Idem

(2) The member or panel may also grant any interlocutory relief.

Costs

(3) Subject to subsection (4), the costs of and incidental to all proceedings in the Official Languages Tribunal under this Act shall be in the discretion of the member or panel. The complainant shall not be liable to pay costs.

Idem

(4) Where the member or panel is of the opinion that the case has raised an important new principle in relation to this Act, the member or panel shall order that costs be awarded to the complainant.

Judicial review

76.13 (1) The decisions and orders of the Official Languages Tribunal are subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

Participation of the Commissioner

(2) The Commissioner shall be entitled to participate in any judicial review proceedings under subsection (1). The Commissioner is required to participate in such proceedings where the Commissioner was a party to the proceedings before the Official Languages Tribunal under section 76.9.

Standard of review

76.14 (1) The standard of review to be applied to a decision of the Official Languages Tribunal is correctness for all questions except those respecting the exercise of discretion, findings of fact and the application of the common law rules of natural justice and procedural fairness.

¹²⁸ Voir, par exemple, pour une telle sanction administrative pécuniaire : la *Loi sur la concurrence*, LRC 1985, c C-34, art 74.1(1)c) ; la *Loi sur les transports au Canada*, LC 1996, c 10, art 177 ; et la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, LC 1995, c 40. Voir également *Vancouver (Ville) c Ward*, 2010 CSC 27 au para 56.

¹²⁹ Le libellé de cette disposition s'inspire du paragraphe 81(1) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

¹³⁰ Le libellé de cette disposition reprend le libellé du paragraphe 81(2) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e supp).

¹³¹ Voir, par exemple, la *Loi sur le tribunal des revendications particulières*, LC 2008, c 22, art 34(1) ; et la *Loi de soutien de la reprise économique au Canada*, LC 2010, c 25, art 6.3.

¹³² Cette disposition s'inspire du *Administrative Tribunals Act*, SBC 2004, c 5, art 58-59.

Conclusion de fait

(2) Une conclusion de fait du Tribunal des langues officielles n'est susceptible d'annulation par la Cour fédérale que si elle n'est étayée par aucun élément de preuve ou si, eu égard à l'ensemble de la preuve, elle est par ailleurs déraisonnable.

Décision discrétionnaire

(3) Une décision discrétionnaire du Tribunal des langues officielles n'est susceptible d'annulation par la Cour fédérale que si elle a été exercée de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) arbitrairement ou de mauvaise foi ;
- b) à des fins illégitimes ;
- c) entièrement ou principalement sur le fondement de facteurs non pertinents ;
- d) sans tenir compte d'exigences prévues par la loi.

Applications des règles de justice naturelle

(4) Toute question touchant à l'application des règles de justice naturelle et d'équité procédurale en common law est tranchée en fonction du caractère équitable ou non des actes du tribunal au vu de l'ensemble des circonstances.

Frais et dépens¹³³

76.15 Dans le cadre d'une révision judiciaire visée par l'article 76.13 ou d'un appel visé par le paragraphe 63.7(3), dans les cas où il estime que l'instance a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens au plaignant.

Rapport annuel du Tribunal des langues officielles¹³⁴

76.16 (1) Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le Tribunal des langues officielles présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

Transmission des rapports au Parlement¹³⁵

(2) La présentation des rapports du Tribunal des langues officielles au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des

Finding of fact

(2) A court must not set aside a finding of fact by the Official Languages Tribunal unless there is no evidence to support it or if, in light of all the evidence, the finding is otherwise unreasonable.

Discretionary decision

(3) A court must not set aside a discretionary decision of the Official Languages Tribunal unless it

- (a) was exercised arbitrarily or in bad faith,
- (b) was exercised for an improper purpose,
- (c) was based entirely or predominantly on irrelevant factors, or
- (d) failed to take statutory requirements into account.

Application of common law rules of natural justice

(4) Questions about the application of common law rules of natural justice and procedural fairness must be decided having regard to whether, in all of the circumstances, the tribunal acted fairly.

Costs

76.15 In the context of a judicial review under section 76.13 or an appeal under paragraph 63.7(3), where the Court is of the opinion that the proceeding has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the complainant.

Annual Report of Official Languages Tribunal

76.16 (1) The Official Languages Tribunal shall, within such time as is reasonably practicable after the end of each year, submit to Parliament a report on the enforcement of this Act during that year.

Transmission of report

(2) Every report to Parliament made by the Official Languages Tribunal shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the

¹³³ Cette disposition s'inspire du libellé du paragraphe 81(2) de la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e suppl).

¹³⁴ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 61(3).

¹³⁵ Cette disposition s'inspire de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, LRC 1985 c H-6, art 61(4). Ce même processus s'applique aux rapports du commissaire, tel que décrit par la *Loi sur les langues officielles*, LRC 1985, c 31 (4^e suppl), art 69.

communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

PARTIE XI

Dispositions générales

Primauté sur les autres lois

82 (1) Les dispositions ~~des parties qui suivent de la présente loi~~ l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement fédéraux~~+~~

- ~~a) partie I (Débats et travaux parlementaires);~~
- ~~b) partie II (Actes législatifs et autres);~~
- ~~c) partie III (Administration de la justice);~~
- ~~d) partie IV (Communications avec le public et prestation des services);~~
- ~~e) partie V (Langue de travail).~~

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ni à ses règlements.

Révision de la loi¹³⁶

82.1 (1) La présente loi est révisée au moins à tous les dix ans.

Forme et manière

(2) La révision s'effectue en la forme et de la manière prescrites par règlement. Elle est effectuée en consultation avec les organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme et la manière selon laquelle une révision de la présente loi doit s'effectuer en vertu du paragraphe (1).

Droits préservés

83 (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits — antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la

PART XI

General

Primacy ~~of Parts I to V~~

82 (1) In the event of any inconsistency between ~~the following Parts~~ this Act and any other Act of Parliament or regulation thereunder, ~~the following Parts this Act shall~~ prevail to the extent of the inconsistency~~+~~

- ~~(a) Part I (Proceedings of Parliament);~~
- ~~(b) Part II (Legislative and other Instruments);~~
- ~~(c) Part III (Administration of Justice);~~
- ~~(d) Part IV (Communications with and Services to the Public); and~~
- ~~(e) Part V (Language of Work).~~

Canadian Human Rights Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the *Canadian Human Rights Act* or any regulation made thereunder.

Review of the Act

82.1 (1) This Act shall be reviewed at least every ten years.

Form and manner

(2) The review shall be in the form and manner prescribed by regulation. Such review is carried out in consultation with interested organizations of official language minority communities.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the form and manner of a review of this Act under subsection (1).

Rights relating to other languages

83 (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

¹³⁶ Cet article s'inspire de la *Loi sur les langues officielles*, LN-B 2002, c O-0.5, art 42, 45e).

coutume — des langues autres que le français et l'anglais.

Maintien du patrimoine linguistique

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais.

Consultations¹³⁷

84 Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, consulte ~~les minorités francophones et anglophones les organismes intéressés des communautés de langue officielle en situation minoritaire~~ et, éventuellement, le grand public sur les projets de règlement d'application de la présente loi.

Dépôt d'avant-projets de règlement

85 (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil en dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Calcul de la période de trente jours

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Publication des projets de règlement¹³⁸

86 (1) Les projets de règlements d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations à cet égard.

Idem

(2) Ces projets de règlements paraissent également dans des publications qui sont largement diffusées et dans au moins une publication communautaire de langue officielle en situation minoritaire dans chacune des régions visées. Les versions française et anglaise

Preservation and enhancement of other languages

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the preservation and enhancement of languages other than English or French.

Consultations

84 The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, ~~seek the views of members of the English and French linguistic minority communities—consult interested organizations of official language minority communities~~ and, where appropriate, members of the public generally on proposed regulations to be made under this Act.

Draft of proposed regulation to be tabled

85 (1) The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

Calculating of thirty day period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

Publication of proposed regulation

86 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the President of the Treasury Board with respect thereto.

Idem

(2) These copies of regulations shall be printed in at least one publication in general circulation and in at least one official language minority community publication within each region where the matter applies, and where possible with the English and

¹³⁷ Voir également la nouvelle partie VII.I qui créerait un cadre complet régissant les consultations en vertu de la *LLO* modernisée.

¹³⁸ Les modifications à ce paragraphe s'inspirent du PL S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, 42-1 (première lecture le 8 décembre 2015), art 7 et du paragraphe 11(1) de la *LLO* modernisée.

des textes étant publiés simultanément, côte à côte lorsque possible.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Calcul de la période de trente jours

(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Dépôt des projets de règlement¹³⁹

~~87 (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 38(2)a visant à désigner un secteur ou une région du Canada pour l'application de l'alinéa 35(1)a sont déposés devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours de séance avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.~~

Motion de désapprobation

~~(2) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les vingt-cinq jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.~~

Adoption

~~(3) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (2).~~

Prorogation ou dissolution du Parlement

~~(4) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les vingt-cinq jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (2) n'a pas encore été mise aux voix.~~

French versions published simultaneously, side by side.

Exception

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

Calculation of thirty day period

(3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits.

Tabling of regulation

~~87 (1) A regulation that is proposed to be made under paragraph 38(2)(a) and prescribes any part or region of Canada for the purpose of paragraph 35(1)(a) shall be laid before each House of Parliament at least thirty sitting days before the proposed effective date thereof.~~

Motion to disapprove proposed regulation

~~(2) Where, within twenty five sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of that House, the Speaker shall, within five sitting days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.~~

Where motion adopted

~~(3) Where a motion referred to in subsection (2) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.~~

Prorogation or dissolution of Parliament

~~(4) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than twenty five sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (1) and a motion has not been disposed of under subsection (2) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.~~

¹³⁹ Cet article ne serait plus nécessaire en raison de la modernisation de la partie V.

~~Définition de jour de séance~~

~~(5) Pour l'application du présent article, **jour de séance** s'entend, à l'égard des deux chambres du Parlement, de tout jour où l'une d'elles siège.~~

Suivi par un comité parlementaire

88 Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire, du Tribunal des langues officielles, du président du Conseil du Trésor et du ministre de la Justice ~~du ministre du Patrimoine canadien~~.

Précision

89 Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

Privilèges parlementaires et judiciaires

90 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.

Dotation en personnel

91 Les parties IV et V n'ont pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si elle s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

Mention de « langues officielles »

92 Dans les lois fédérales, la mention « langues officielles » ou « langues officielles du Canada » vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Règlements

93 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le

~~Definition of sitting day~~

~~(5) For the purposes of this section, **sitting day** means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.~~

Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee

88 The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, Official Languages Tribunal, the President of the Treasury Board and the Minister of Justice ~~the Minister of Canadian Heritage~~ made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Section 126 of *Criminal Code* not applicable

89 For greater certainty, it is hereby declared that section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved

90 Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.

Staffing generally

91 Nothing in Part IV or V authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken.

References in Acts of Parliament to the "official languages"

92 In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.

Regulations

93 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the

Service de protection parlementaire ou le bureau du directeur parlementaire du budget. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Senate Ethics Officer, office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service or office of the Parliamentary Budget Officer; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

PARTIE XII

Modifications connexes

94 à 99 [Modifications]

94.1 La Loi sur le divorce est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Langues officielles¹⁴⁰

23.2 (1) Toute instance engagée sous le régime de la présente loi peut être instruite en français, en anglais ou dans les deux langues officielles du Canada.

Droits linguistiques

(2) Dans le cadre de toute instance engagée sous le régime de la présente loi :

a) toute personne a le droit d'employer l'une ou l'autre des langues officielles, notamment lorsqu'elle :

(i) dépose des actes de procédure ou autres documents,

(ii) témoigne,

(iii) expose ses prétentions ;

b) le tribunal est tenu d'offrir, sur demande de toute personne, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre ;

c) toute partie a droit à ce que le juge parle la même langue officielle qu'elle ou les deux langues officielles, selon le cas ;

d) toute partie a le droit de demander une transcription ou un enregistrement, selon le cas :

(i) des propos tenus au cours de l'instance dans la langue officielle originale, dans la mesure où les propos ont été recueillis par un sténographe ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son,

PART XII

Related Amendments

94 to 99 [Amendments]

94.1 The Divorce Act is amended by adding the following after section 23:

Official languages

23.2 (1) A proceeding under this Act may be conducted in English or French, or in both official languages of Canada.

Language rights

(2) In any proceeding under this Act,

(a) any person has the right to use either official language, including to

(i) file pleadings or other documents,

(ii) give evidence, or

(iii) make submissions;

(b) the court shall, at the request of any person, provide simultaneous interpretation from one official language into the other;

(c) any party to that proceeding has the right to a judge who speaks the same official language as that party or both official languages, as the case may be;

(d) any party to that proceeding has the right to request a transcript or recording, as the case may be, of

(i) what was said during that proceeding in the official language in which it was said, if what was said was taken down by a stenographer or a sound recording apparatus, and

¹⁴⁰ Cette proposition reprend les amendements présentés à l'article 22.1 du PL C-78, *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi*, 42-1 (réimprimé tel que modifié par le Comité permanent de la justice et des droits de la personne le 7 décembre 2018).

(ii) de l'interprétation dans l'autre langue officielle, le cas échéant, des propos tenus ;

e) le tribunal, sur demande de toute partie, met à sa disposition, dans la langue officielle de son choix, tout jugement ou toute ordonnance rendu en application de la présente loi et la visant.

Primauté de la version originale

(3) En cas de divergence entre l'original d'un document visé aux alinéas (2)a) ou e) et sa traduction, l'original prévaut.

Formulaires des tribunaux

(4) Les formulaires des tribunaux relatifs aux instances engagées sous le régime de la présente loi sont disponibles dans les deux langues officielles.

94.2 La Loi sur la faillite et l'insolvabilité est modifiée par adjonction, après l'article 196, de ce qui suit :

Langues officielles

Langues officielles¹⁴¹

196.1 (1) Toute instance engagée sous le régime de la présente loi peut être instruite en français, en anglais ou dans les deux langues officielles du Canada.

Droits linguistiques

(2) Dans le cadre de toute instance engagée sous le régime de la présente loi :

a) toute personne a le droit d'employer l'une ou l'autre des langues officielles, notamment lorsqu'elle :

(i) dépose des actes de procédure ou autres documents,

(ii) témoigne,

(iii) expose ses prétentions ;

b) le tribunal est tenu d'offrir, sur demande de toute personne, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre ;

(ii) any interpretation into the other official language of what was said; and

(e) the court shall, at the request of any party to that proceeding, make available in that party's official language of choice any judgment or order that is rendered or made under this Act and that relates to that party.

Original version prevails

(3) In the case of a discrepancy between the original version of a document referred to in paragraph (2)(a) or (e) and the translated text, the original version shall prevail.

Court forms

(4) The court forms relating to any proceedings under this Act shall be made available in both official languages.

94.2 The *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following after section 196:

Official Languages

Official languages

196.1 (1) A proceeding under this Act may be conducted in English or French, or in both official languages of Canada.

Language rights

(2) In any proceeding under this Act,

(a) any person has the right to use either official language, including to

(i) file pleadings or other documents,

(ii) give evidence, or

(iii) make submissions;

(b) the court shall, at the request of any person, provide simultaneous interpretation from one official language into the other;

¹⁴¹ Cette proposition s'inspire des amendements présentés à l'article 22.1 du PL C-78, *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi*, 42-1 (réimprimé tel que modifié par le Comité permanent de la justice et des droits de la personne le 7 décembre 2018).

c) toute partie a droit à ce que le juge parle la même langue officielle qu'elle ou les deux langues officielles, selon le cas ;

d) toute partie a le droit de demander une transcription ou un enregistrement, selon le cas :

(i) des propos tenus au cours de l'instance dans la langue officielle originale, dans la mesure où les propos ont été recueillis par un sténographe ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son,

(ii) de l'interprétation dans l'autre langue officielle, le cas échéant, des propos tenus ;

e) le tribunal, sur demande de toute partie, met à sa disposition, dans la langue officielle de son choix, tout jugement ou toute ordonnance rendu en application de la présente loi et la visant.

Primauté de la version originale

(3) En cas de divergence entre l'original d'un document visé aux alinéas (2)a) ou e) et sa traduction, l'original prévaut.

Formulaires des tribunaux

(4) Les formulaires des tribunaux relatifs aux instances engagées sous le régime de la présente loi sont disponibles dans les deux langues officielles.

94.3 (1) Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 530.2, de ce qui suit :

Précision

530.3 Il est entendu que les droits visés à la présente partie s'appliquent également à l'égard des étapes de l'instance se déroulant hors de la présence du tribunal.

94.3 (2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 530.3, de ce qui suit :

Appels

530.4 Pour tout appel interjeté à l'égard d'une décision rendue aux termes de la présente partie, l'accusé peut exiger que l'appel soit entendu par un ou plusieurs juges qui comprennent le français et l'anglais sans l'aide d'un interprète.

(c) any party to that proceeding has the right to a judge who speaks the same official language as that party or both official languages, as the case may be;

(d) any party to that proceeding has the right to request a transcript or recording, as the case may be, of

(i) what was said during that proceeding in the official language in which it was said, if what was said was taken down by a stenographer or a sound recording apparatus, and

(ii) any interpretation into the other official language of what was said; and

(e) the court shall, at the request of any party to that proceeding, make available in that party's official language of choice any judgment or order that is rendered or made under this Act and that relates to that party.

Original version prevails

(3) In the case of a discrepancy between the original version of a document referred to in paragraph (2)(a) or (e) and the translated text, the original version shall prevail.

Court forms

(4) The court forms relating to any proceedings under this Act shall be made available in both official languages.

94.3 (1) The Criminal Code is amended by adding the following after section 530.2:

Rights apply during stages that take place outside the court

530.3 For greater certainty, the rights specified in this Part equally apply to stages in the proceeding that take place outside the court.

94.3 (2) The Code is amended by adding the following after section 530.3:

Appeals

530.4 In an appeal brought against a decision made in a proceeding under this Part, the accused may require that the appeal be heard by a judge or judges who understand English and French without the aid of an interpreter.

94.4 La Loi sur la Cour suprême est modifiée par adjonction, à l'article 5, de ce qui suit :

Conditions de nomination¹⁴²

5 (1) Les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure provinciale et parmi les avocats inscrits pendant au moins dix ans au barreau d'une province.

Idem

(2) En outre, les juges sont choisis parmi les personnes visées au paragraphe (1) qui comprennent le français et l'anglais sans l'aide d'un interprète.

94.5 La Loi sur le transport aérien est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Interprétation¹⁴³

3.1 (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte, selon le cas :

a) au pouvoir d'accorder une ordonnance, y compris des dommages-intérêts et une sanction administrative pécuniaire, au titre du paragraphe 76.12(1) de la *Loi sur les langues officielles* ;

b) au pouvoir d'ordonner la prise de mesures de redressement au titre des paragraphes 53(2) ou (3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Précision

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique que si la cause d'action donnant lieu à la réparation n'est pas prévue de façon expresse aux articles 17 à 19 de la convention figurant à l'annexe VI.

94.6 L'article 15 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales est remplacé par ce qui suit :

Principes de mise en œuvre

15 (1) Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants :

a) le partage de la province en circonscriptions électorales se fait de telle manière que le chiffre de la population de chacune des circonscriptions corresponde dans la mesure du possible au quotient résultant de la division du chiffre de la population de la province que donne le recensement par le nombre

94.4 The Supreme Court Act is amended by adding the following to section 5:

Who may be appointed judges

5 (1) Any person may be appointed a judge who is or has been a judge of a superior court of a province or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province.

Idem

(2) In addition, any person referred to in subsection (1) who understands French and English without the assistance of an interpreter may be appointed a judge.

94.5 The Carriage by Air Act is amended by adding the following after section 3:

Interpretation

3.1 (1) Nothing in this Act shall be construed as limiting

(a) the power to grant a remedy, including damages, and an administrative monetary penalty, under subsection 76.12(1) of the *Official Languages Act*; or

(b) the power to order redress measures under subsection 53(2) or (3) of the *Canadian Human Rights Act*.

Clarification

(2) For greater certainty, subsection (1) applies only if the cause of action for a remedy is not explicitly provided for in any of Articles 17 to 19 of the Convention set out in Schedule VI.

94.6 Section 15 of the Electoral Boundaries Readjustment Act replaced by the following:

Rules

15 (1) In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall, as close as reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province, that is to say, the

¹⁴² Cette modification reprend le libellé du PL C-203, *Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (compréhension des langues officielles)*, 42-1 (première lecture 9 décembre 2015).

¹⁴³ Cette modification reprend le libellé du PL C-666, *Loi modifiant la Loi sur le transport aérien (droits fondamentaux)*, 41-2 (première lecture 23 avril 2015), art 1.

de sièges de député à pourvoir pour cette dernière d'après le calcul visé au paragraphe 14(1) ;

b) sont à prendre en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales :

(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,

(ii) la représentation des communautés de langue officielle en situation minoritaire au sein de la Chambre des communes et la promotion de la dualité linguistique,

~~**(iii)**~~ ~~**(iii)**~~ le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste.

Dérogation

(2) Les commissions peuvent déroger au principe énoncé par l'alinéa (1)a) chaque fois que cela leur paraît souhaitable pour l'application des sous-alinéas (1)b)(i) à (iii) et (ii). Le cas échéant, elles doivent toutefois veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elles considèrent comme extraordinaires, l'écart entre la population de la circonscription électorale et le quotient mentionné à l'alinéa (1)a) n'excède pas vingt-cinq pour cent.

94.7 (1) L'article 7 de la Loi canadienne sur la santé est remplacé par ce qui suit :

Règle générale¹⁴⁴

7 Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le régime d'assurance-

quotient obtained by dividing the population of the province as ascertained by the census by the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14(1); and

(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:

(i) the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, ~~and~~

(ii) the representation of official language minority communities within the House of Commons and the promotion of linguistic duality, and

~~**(iii)**~~ ~~**(iii)**~~ a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province.

Departure from rules

(2) The commission may depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) in any case where the commission considers it necessary or desirable to depart therefrom

(a) in order to respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, ~~or~~

(b) in order to respect the representation of official language minority communities within the House of Commons and the promotion of linguistic duality, or

~~**(c)**~~ ~~**(c)**~~ in order to maintain a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province,

but, in departing from the application of the rule set out in paragraph (1)(a), the commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances viewed by the commission as being extraordinary, the population of each electoral district in the province remains within twenty-five per cent more or twenty-five per cent less of the electoral quota for the province.

94.7 (1) Section 7 of the Canada Health Act is replaced by the following after subsection 7(e):

Program criteria

7 In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must,

¹⁴⁴ Cette modification reprend le libellé du PL C-407, *Loi modifiant la Loi canadienne de la santé (dualité linguistique)*, 37-1 (première lecture 1^{er} novembre 2001), art 1 ; et du PL C-202, *Loi modifiant la Loi canadienne de la santé (dualité linguistique)*, 37-2 (première lecture 2 octobre 2002), art 1.

santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12 quant à :

- a) la gestion publique ;
- b) l'intégralité ;
- c) l'universalité ;
- d) la transférabilité ;
- e) accessibilité ;
- f) la dualité linguistique.

94.7 (2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Dualité linguistique¹⁴⁵

12.1 La condition de dualité linguistique suppose que :

a) dans les meilleurs délais, la province élabore, en collaboration avec les établissements de la province offrant des services de santé assurés, un programme d'accès aux services de santé assurés pour la communauté de langue officielle en situation minoritaire de cette province en tenant compte des ressources humaines, matérielles et financières de chaque établissement ainsi que des caractéristiques socioculturelles et linguistiques de la population desservie par celui-ci ;

b) le régime provincial d'assurance santé offre des services de santé assurés dans la langue de la communauté de langue officielle en situation minoritaire des citoyens de cette province compte tenu de l'organisation des ressources humaines, matérielles, et financières des établissements de la province offrant de tels services et, le cas échéant, conformément à tout programme d'accès visé à l'alinéa a) ;

c) dans les meilleurs délais, la province prend des mesures afin d'assurer que la gestion de tout établissement de la province offrant des services de santé assurés est confiée entièrement à des personnes issues de la communauté de langue officielle en situation minoritaire de la province, lorsque le nombre d'utilisateurs d'un tel établissement issus de cette communauté est suffisant pour justifier une telle mesure.

throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12 respecting the following matters:

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability; ~~and~~
- (e) accessibility; and
- (f) linguistic duality.

94.7 (2) The Act is amended by adding the following after section 12:

Linguistic Duality

12.1 In order to satisfy the criterion respecting linguistic duality,

(a) as soon as possible, the province shall, in co-operation with the facilities of the province that offer insured health services, develop a program ensuring access to health services for members of the province's anglophone or francophone minority and, in so doing, shall take account of the human, material and financial resources of each facility and the social, cultural and linguistic characteristics of the members of the public served by the facility;

(b) the provincial health insurance plan shall offer insured health services in the language spoken by the members of the anglophone or francophone minority of the province, taking into account the organization of human, material and financial resources of the province's facilities that offer such services and, where applicable, in accordance with any program ensuring access under paragraph (a); and

(c) as soon as possible, the province shall take action to ensure that the management of any facility in the province that offers insured health services is placed entirely in the hands of members of the province's anglophone or francophone minority, where the number of users from the anglophone or francophone minority is sufficient to warrant that action.

¹⁴⁵ Le libellé de cette disposition reprend de libellé du PL C-407, *Loi modifiant la Loi canadienne de la santé (dualité linguistique)*, 37-1 (première lecture 1^{er} novembre 2001), art 2 ; et du PL C-202, *Loi modifiant la Loi canadienne de la santé (dualité linguistique)*, 37-2 (première lecture 2 octobre 2002), art 2.

94.8 La Loi sur la citoyenneté est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Langues officielles

24.1 La cérémonie lors de laquelle on prête le serment de citoyenneté se déroule dans les deux langues officielles du Canada.

~~PARTIE XIII~~

~~Modifications corrélatives~~

~~100 à 103 [Modifications]~~

PARTIE XIV

**Dispositions transitoires,
abrogation et entrée en vigueur**

Dispositions transitoires

~~104 et 105 [Abrogés, L.R. (1985), c. 31 (4^e suppl.), art. 106]~~

~~106 [Modification]~~

Maintien en poste

107 Le commissaire aux langues officielles en fonction lors de l'entrée en vigueur de la partie IX poursuit son mandat mais est réputé avoir été nommé sous le régime de la présente loi.

~~Versements aux sociétés d'État~~

~~**108 (1)** Le président du Conseil du Trésor peut, pour les quatre exercices suivant l'entrée en vigueur du présent article, verser des crédits aux sociétés d'État pour les aider à mettre en œuvre les dispositions de la présente loi.~~

Crédits supplémentaires

108 (2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application du paragraphe (1).

94.8 The Citizenship Act is amended by adding the following after section 24:

Official languages

24.1 The ceremony during which the oath of citizenship is taken shall take place in both of Canada's official languages.

~~PART XIII~~

~~Consequential Amendments~~

~~100 to 103 [Amendments]~~

PART XIV

**Transitional Provisions, Repeal
and Coming into Force**

Transitional

~~104 and 105 [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 106]~~

~~106 [Amendment]~~

Commissioner remains in office

107 The person holding office as Commissioner on the coming into force of Part IX shall continue in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under this Act but to have been appointed at the time he was appointed under the *Official Languages Act*, being chapter ~~O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970~~ 31 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

~~Payments to Crown corporations~~

~~**108 (1)** In respect of the four fiscal years immediately following the date this section comes into force, the President of the Treasury Board may make payments to Crown corporations to assist them in the timely implementation of this Act~~

Appropriation

108 (2) Any sums required for the purpose referred to in subsection (1) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

Abrogation

~~109~~ [Abrogation]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

110 La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Repeal

~~109~~ [Repeal]

Coming into Force

Coming into force

110 This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.